

r u s s i a n b u s i n e s s



GUIDE

[november 2018]

ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE



PUTIN — CONTE:

long-term economic interests of Russia-Italy cooperation above the existent political ambition of certain countries

ПУТИН — КОНТЕ:

долгосрочные экономические интересы России и Италии выше сиюминутных политических амбиций некоторых стран

Your trade shows in Moscow

Expocentre trade shows 2019*

	Chemical industry		High technologies. Information and telecommunications
4-7.03	Interlakokraska / paints and coatings	4-7.03	Photonics. World of Lasers and Optics
23-26.04	Tires & Rubber	23-26.04	Navitech / navigation
16-19.09	Khimia / chemistry	23-26.04	Sviaz / IT and telecommunications
	Fuel and energy sector		Advertising
15-18.04	Elektro / electric and power engineering	21-24.09	Reklama / advertising
15-18.04	Neftegaz / oil and gas		Consumer goods
	Machinery manufacturing	19-22.03	Obuv. Mir Kozhi. Spring / shoes and leather
19-22.03	Inlegmash / textile manufacturing	21-24.10	Obuv. Mir Kozhi. Autumn / shoes and leather
27-31.05	Metallobrabotka / metalworking		Children's goods
21-24.10	Technoforum	25-28.02	CJF - Child and Junior Fashion. Spring
	Construction. Architecture	24-27.09	CJF - Child and Junior Fashion. Autumn
2-5.04	RosBuild	24-27.09	Mir Detstva / children's industry
2-5.04	Mir Stekla / glass making		Health care
	Furniture	2-6.12	MedTravelExpo. Medical Clinics. Health and Spa Resorts
18-22.11	Mebel / furniture	2-6.12	Zdravookhraneniye / health care
	Food and food processing	2-6.12	Healthy Lifestyle
11-15.02	Prodexpo / food and beverages		
7-11.10	Agroprod mash / food processing		

* Subject to change.
All trade shows are for age 12 and older.
Prodexpo is for age 18 and older.

exhibiting
the future



www.expocentr.ru/en

Krasnopresnenskaya nab., 14
Moscow, Russia, 123100
Call center: +7 (499) 795-37-99,
8 (800) 707-37-99
(only when in Russia, toll-free)
Fax: +7 (495) 605-60-75
Email: centr@expocentr.ru

 **EXPOCENTRE**



Camera di Commercio Italo-Russa
Итало-Российская Торговая Палата

WE FIND:

- business partners in Italy and Russia;
- real estate in Italy;
- buyers at exhibitions.

WE ADVISE ON:

- GOST certification, laws, and customs, trade, and tax regulations of Italy and Russia;
- international transportation and forwarding services.

НАЙДЕМ:

- деловых партнеров в Италии и России;
- недвижимость в Италии;
- байеров на выставки.

ПРОКОНСУЛЬТИРУЕМ:

- по вопросам сертификации ГОСТ, правовому, таможенному, торговому и налоговому законодательству Италии и России;
- в сфере международных транспортных и экспедиторских услуг.

WE ORGANIZE:

- B2B meetings in Italy;
- business missions, press tours, conferences, training courses, workshops.

WE HELP:

- register Italian companies in Russia and Russian companies in Italy;
- certify and evaluate products;
- design and implement joint investment projects in Russia;
- receive international interbank and commodity loans.

ОРГАНИЗУЕМ:

- B2B встречи в Италии;
- бизнес-миссии, пресс-туры, семинары, конференции, учебные курсы, workshop.

ПОМОЖЕМ:

- в регистрации итальянских фирм в России и российских компаний в Италии;
- в сертификации и экспертизе продукции;
- в создании и реализации совместных инвестиционных проектов в РФ;
- в получении международных межбанковских и товарных кредитов.

WE TRANSLATE AND CERTIFY DOCUMENTS OF ANY COMPLEXITY AND PROVIDE INTERPRETING SERVICES.

WE PROVIDE ITALIAN AND RUSSIAN BUSINESS VISA SERVICE. WE'LL ADVERTISE YOUR BRAND AND SERVICES ON OUR WEBSITE, the Chamber's specialized magazine, Russian Business Guide – Italian-Russian Chamber of Commerce, the monthly newsletter, and on Facebook (for an audience of over 3,000) and Instagram.

As well as: **FOR CHAMBER MEMBERS ONLY: SPECIAL ACCOMMODATION FEES AT RUSSIAN AND ITALIAN HOTELS**

ПЕРЕВЕДЕМ И ЗАВЕРИМ ДОКУМЕНТЫ ЛЮБОЙ СЛОЖНОСТИ, ОБЕСПЕЧИМ УСТНЫЙ ПЕРЕВОД. ОФОРМИМ ДЕЛОВЫЕ ИТАЛЬЯНСКИЕ И РОССИЙСКИЕ ВИЗЫ. ПРОРЕКЛАМИРУЕМ ВАШ БРЕНД И УСЛУГИ НА НАШЕМ САЙТЕ, специальном журнале палаты «Russian Business Guide – Italian-Russian Chamber Of Commerce», ежемесячной новостной рассылке newsletter, facebook (публикацию увидят более 3000 человек), instagram.

А также: **ТОЛЬКО ДЛЯ ЧЛЕНОВ ПАЛАТЫ СПЕЦИАЛЬНЫЕ ЦЕНЫ НА БРОНИРОВАНИЕ ГОСТИНИЦ В РОССИИ И ИТАЛИИ.**

Tel: +7 495 989-68-16

E-mail: ccir@mosca.ru

Address: Russia 125009, Moscow, Bolshoy Kislovsky per., 1/1/12



ENERGY OF INTERACTION

Russian President Vladimir Putin received Italian Prime Minister Giuseppe Conte in the Kremlin on October 24 4
ЭНЕРГИЯ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

24 октября президент Российской Федерации Владимир Путин принял в Кремле председателя Совета министров Итальянской Республики Джузеппе Конте

F. MANNI:

An added value of the Russian ISOPAN plant 12
ФРАНЧЕСКО МАННИ:

Вклад ISOPAN приумножает ценность проектов

MEETING IN PALERMO

Delegations of states participating in a meeting of the International Conference for Libya came to the Italian city of Palermo in the middle of November 14
ВСТРЕЧА В ПАЛЕРМО

В середине ноября в итальянский город Палермо съехались делегации государств — участников заседания Международной конференции по Ливии

DENIS MANTUROV:

Russia open to cooperation with foreign partners 16
ДЕНИС МАНТУРОВ:

Россия открыта к кооперации с зарубежными партнерами

MATTEO SALVINI:

We calmly say “no” to sanctions 32
МАТТЕО САЛЬВИНИ:

Мы спокойно говорим санкциям «нет»

ALEXANDER GRUSHKO:

Russia-Italy relations set good example for others 34
АЛЕКСАНДР ГРУШКО:

Отношения России и Италии — хороший пример для остальных

SERGEY KATYRIN:

Italians realise that it’s easy to lose the market, but hard to get back 42
СЕРГЕЙ КАТЫРИН:

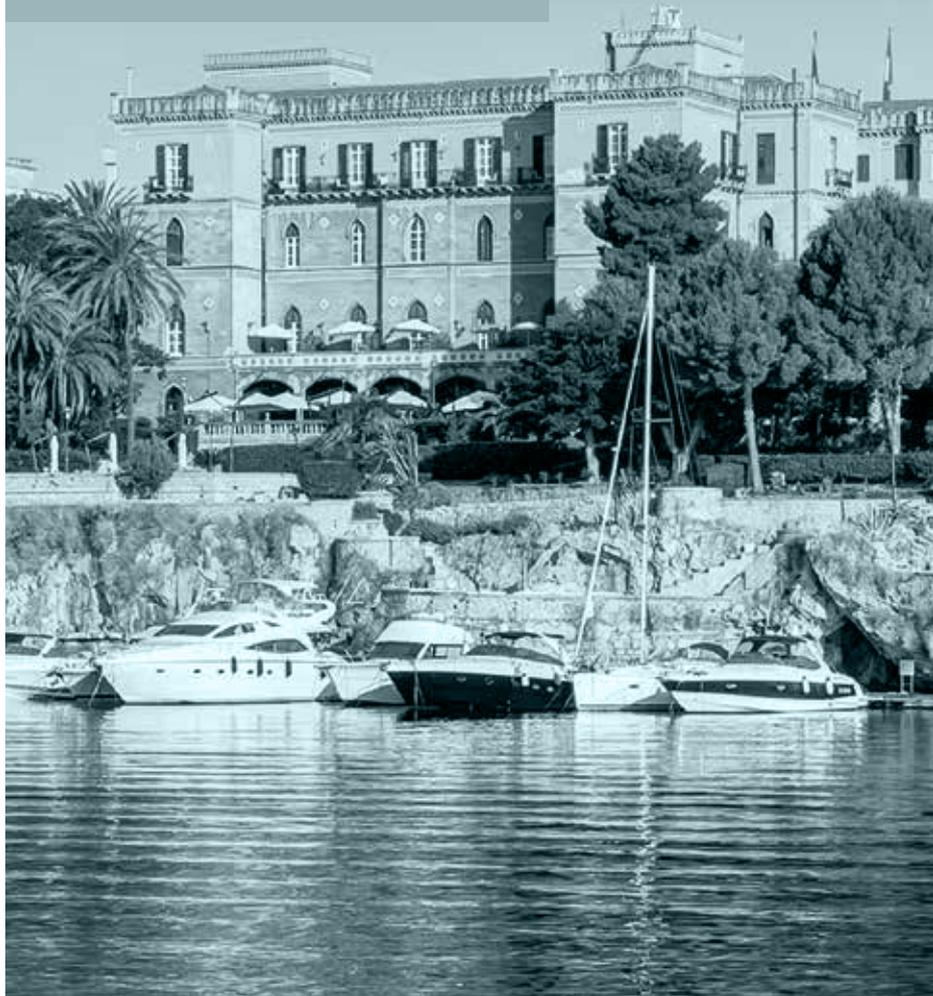
Итальянцы понимают, что потерять рынок легко, а вернуться трудно

IN THE CENTER OF BUSINESS COMMUNICATION

Italian Prime Minister Giuseppe Conte visits Expocenter 46
В ЦЕНТРЕ ДЕЛОВОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Премьер-министр Италии Джузеппе Конте посетил «Экспоцентр»

**IN PURSUIT OF PEACE:
PARTICIPANTS IN THE
INTERNATIONAL
CONFERENCE ON LIBYA
MEET IN PALERMO**



EDITORS

A. Paramonov, M. Zakharova,
D. Kurochkin, Yu. Agapov, M. Florio,
A. Volkova, V. Pavlova
Project supervisor: M. Drogoveiko
Copy editor: M. Grunin
Design/layout: K. Mikhailov
Proofreader: N. Mikheyeva
Translation: TIS International,
N. Stefanaty
Photos by articles’ authors and characters

РЕДАКЦИОННАЯ ГРУППА

А. Парамонов, М. Захарова, Д. Курочкин,
Ю. Агапов, М. Флорио, А. Волкова,
В. Павлова
Руководитель проекта: М. Дроговейко
Выпускающий редактор: М. Грунин
Дизайн/верстка: К. Михайлов
Корректор: Н. Михеева
Перевод: TIS International, Н. Стефанати
Фото предоставлены авторами и героями публикаций



В ПОИСКАХ МИРА: УЧАСТНИКИ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ЛИВИИ ВСТРЕТИЛИСЬ В ПАЛЕРМО

ROSARIO ALESSANDRELLO:
Partnership prompted by life 48
РОЗАРИО АЛЕССАНДРЕЛЛО:
Партнерство, продиктованное жизнью

ANDREY NIKITIN:
Novgorod region —
investing since 9th century 52
АНДРЕЙ НИКИТИН:
Новгородская область — инвестируем с IX
века

HONORED ITALIAN GUESTS
Italy was named a guest country of the
7th St. Petersburg International Cultural
Forum 61
ВЫСОКИЕ ИТАЛЬЯНСКИЕ ГОСТИ
Страной-гостем VII Санкт-Петербургского
международного культурного форума стала
Италия

HELLO, ITALY!
A most successful exhibition project,
Buongiorno Italia, will take place in
Moscow on December 8–11 63
«ЗДРАВСТВУЙ, ИТАЛИЯ!»
8–11 декабря в Москве состоится один из
самых успешных выставочных проектов,
Buongiorno Italia

THE JOURNAL IS DISTRIBUTED BY NEWSSTANDS
OF THE RUSSIAN FOREIGN MINISTRY, POSTED
ON THE WEBSITE, AND INCLUDED IN THE
E-NEWSLETTER OF THE RUSSIAN FOREIGN
MINISTRY, THE CHAMBER OF COMMERCE AND
INDUSTRY OF RUSSIA, AND THE ITALIAN-
RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE.

Журнал распространяется через стенды
печатной продукции Министерства
иностраннх дел Российской
Федерации, размещен на сайте
и включен в электронную рассылку МИД
РФ, Торгово-промышленной палаты РФ
и Итало-Российской торговой палаты.



PUBLISHER
ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE
EDITOR'S ADDRESS
1/1/12, BOLSHOY KISLOVSKY PER.,
Moscow, RUSSIA, 125009
EMAIL: RBG.CCIR@MOSCA.RU
ИЗДАТЕЛЬ
ИТАЛО-РОССИЙСКАЯ ТОРГОВАЯ ПАЛАТА
АДРЕС РЕДАКЦИИ
125009, Россия, Москва, Большой
Кисловский пер., 1/1/12
EMAIL: RBG.CCIR@MOSCA.RU

ENERGY OF INTERACTION

RUSSIAN PRESIDENT VLADIMIR PUTIN RECEIVED ITALIAN PRIME MINISTER GIUSEPPE CONTE, PAYING AN OFFICIAL VISIT TO RUSSIA, IN THE KREMLIN ON OCTOBER 24.



ЭНЕРГИЯ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

24 ОКТЯБРЯ ПРЕЗИДЕНТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ВЛАДИМИР ПУТИН ПРИНЯЛ В КРЕМЛЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА МИНИСТРОВ ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ДЖУЗЕППЕ КОНТЕ, КОТОРЫЙ ПРИБЫЛ В РОССИЮ С ОФИЦИАЛЬНЫМ ВИЗИТОМ.

ЭКОНОМИКА ВЫШЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ АМБИЦИЙ

В Москве лидеры государств встретились с представителями деловых кругов — руководителями ведущих итальянских предприятий. Кроме того, при участии главы Российского государства и премьер-министра Италии в режиме видеоконференции состоялось открытие завода по производству высоковольтных электродвигателей. Новый завод по производству электродвигателей переменного тока и генераторов, расположенный на территории индустриального парка «Станкомаш» в Челябинске, обеспечит полную локализацию производства в России. Объем выпуска продукции составит до 300 единиц электродвигателей в год и будет применяться в первую очередь для насосных агрегатов магистральных нефтепроводов. Это совместный проект компании «Транснефть», российской компании «Конар» и одного из мировых лидеров производства двигателей — итальянской компании Nidex.

— Два года назад здесь, в Челябинске, на соседней площадке сдан в эксплуатацию завод по производству магистральных нефтяных насосов, который был создан совместно с нашими партнерами — российской компанией «Конар» и итальянскими партнерами из компании Termotecnica Pompe, — прокомментировал президент компании «Транснефть» Николай Токарев. — В Челябинске, на площадке «Станкомаша» сегодня созданы и действуют пять совместных с итальянскими партнерами предприятий: это литейное производство, это завод металлоконструкций, научно-технический центр криогенной техники и два завода «Транснефти». Конечно, путь к сегодняшней торжественной дате был очень непростым. Команды российских и итальянских специалистов работали в напряженном графике последние два года, но результат сегодня нас всех радует. При создании завода одним из важнейших условий было проведение подготовки высококвалифицированных российских специалистов и создание перспективного инженерно-технического потенциала. Отдельно хотел бы выразить благодарность нашим итальянским коллегам за то, что без всяких колебаний и сомнений они ставили долгосрочные экономические интересы в сотрудничестве России и Италии выше сиюминутных политических амбиций некоторых стран.

В ОСНОВЕ СОТРУДНИЧЕСТВА — ЭНЕРГЕТИКА

— Ваши компании успешно работают с российскими партнерами, инвестируют в Россию, реализуют крупные совместные проекты в самых разных отраслях: от энергетики, транспортной инфраструктуры, пищевой промышленности до высоких технологий, индустрии спорта и развлечений, — взял слово Владимир Путин. — Уверен, что вы не собираетесь останавливаться на достигнутом, планируете расширять свое присутствие на российском рынке. Об этом в том числе говорит и солидный пакет коммерческих контрактов, который подготовлен к подписанию в ходе нынешнего визита председателя Совета министров Италии.

Президент России отметил, что Италия — второй после Германии западноевропейский потребитель российского газа, российское «голубое топливо» обеспечивает 35% ее потребностей. Двустороннее сотрудничество в энергетике не ограничивается лишь поставками топлива. Так, российские нефтегазовые компании «Роснефть», «НОВАТЭК», «ЛУКОЙЛ» вместе с итальянской ENI разрабатывают месторождения углеводородов.

— Концерн Maire Tecnimont участвует в строительстве Амурского газоперерабатывающего завода, второго по величине в мире. Это предприятие станет крупнейшим в России по переработке газа и одним из ключевых объектов промышленной инфраструктуры, которая создается вокруг газовой магистрали «Сила Сибири» для поставок голубого топлива в Китайскую Народную Республику. Приветствуем стремление итальянского бизнеса вкладывать в развитие российской электроэнергетики, в частности участие Enel в модернизации генерирующих мощностей, в строительстве ветроэлектростанций в Мурманской и Ростовской областях, — продолжил Владимир Путин тему сотрудничества двух стран в сфере энергетики.

ВТОРАЯ ЖИЗНЬ ИНВЕСТИЦИОННОЙ ПЛАТФОРМЫ

Президент напомнил о том, что большую работу по привлечению иностранных капиталов ведет Российский фонд прямых инвестиций, который по итогам встречи в Кремле подписал несколько соглашений с итальянскими партнерами. Владимир Путин отметил и эффективную работу Российско-итальянского Совета по эконо-



RUSSIAN ARRIVALS IN ITALY WENT UP 20% YEAR-ON-YEAR IN THE FIRST HALF OF 2018, AND ITALIAN ARRIVALS IN RUSSIA WERE ALSO ON THE RISE

В ПЕРВОМ ПОЛУГОДИИ 2018 ГОДА В ИТАЛИИ ПОБЫВАЛО НА 20% БОЛЬШЕ РОССИЯН, ЧЕМ ЗА ТОТ ЖЕ ПЕРИОД 2017-ГО, РАСТЕТ И ЧИСЛО ПОЕЗДОК ИТАЛЬЯНЦЕВ В РОССИЮ

ECONOMY PREVAILS OVER POLITICAL AMBITION

The two leaders met with business community members, executives of major Italian enterprises, in Moscow. The Russian president and the Italian prime minister also watched live the launch of a high-voltage electric engine plant. The plant, which will manufacture AC engines and generators, has been built on the grounds of the Stankomash industrial park in Chelyabinsk for the purpose of full localization. Up to 300 electric engines will be made each year, primarily for pumping units of trunk oil pipelines. This is a joint project of Transneft, the Russian company Konar, and a global leader in engine manufacturing, the Italian company Nidec.

“A plant manufacturing oil-trunk pumps was commissioned on an adjacent plot here, in Chelyabinsk, two years ago; it was built together with our partners, the Russian company Konar, and the Italian partners from the company Termomeccanica Pompe,” Transneft President Nikolay Tokarev said in his comments. “In all, five enterprises built together with Italian partners are operating on the Stankomash grounds in Chelyabinsk: these include a foundry, a steelworks, a cryogenic R&D center, and two plants of Transneft. The road to today’s ceremony was definitely not easy. Teams of Russian and Italian specialists have been very busy over the past two years, but all of us are pleased with the result. A key condition of the plant project was the training of skilled

Russian workforce and the creation of an engineering and technical potential. I’d like to say special thanks to our Italian colleagues for putting long-term economic interests of Russia-Italy cooperation above the existent political ambition of certain countries without a moment’s hesitation,” he said.

COOPERATION BASED ON ENERGY

“Your companies are successfully working with Russian partners, investing in Russia, and implementing major joint projects in a variety of sectors ranging from energy, transport infrastructure and food industry to high technologies, and the industry of entertainment and sports,” Putin said, for his part. “I am confident you are not going to stop there but plan to expand your presence on the Russian market. This is proven by a substantial package of business contracts prepared for signing on the sidelines of the current visit of the chairman of the Italian Council of Ministers.”

Italy ranks second, after Germany, amongst West European consumers of Russian gas, which meets 35% of the domestic demand, the Russian president said. Bilateral cooperation in energy is not limited to fuel supply. Russian oil-and-gas companies Rosneft, Novatek, and Lukoil are developing hydrocarbon fields in collaboration with Italy’s Eni.

“The concern Maire Tecnimont is participating in the construction of the Amur gas refinery, which will be the second largest gas refinery in the world. It will



THE TRADE TURNOVER BETWEEN RUSSIA AND ITALY REACHED \$24 BILLION IN 2017, UP 21% YEAR-ON-YEAR, AND AN ADDITIONAL GROWTH OF 15% WAS SEEN IN JANUARY-AUGUST 2018

В 2017 году товарооборот России и Италии увеличился на 21%, до 24 млрд долларов, в январе — августе 2018 года он прибавил еще 15%

мическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству, очередное заседание которого состоится в декабре в Италии.

— Прорабатывается крупная инициатива об учреждении российско-итальянской инвестиционной платформы. Собственно говоря, эта договоренность достигнута несколько лет назад, потом приостановлена. Мы сегодня говорили с господином премьер-министром: считаем необходимым восстановить эту работу, хотя и небольшими, скромными темпами, но главное — начать. Убежден, с появлением такой структуры итальянским компаниям станет гораздо проще осваиваться на российском рынке, — заявил президент России.

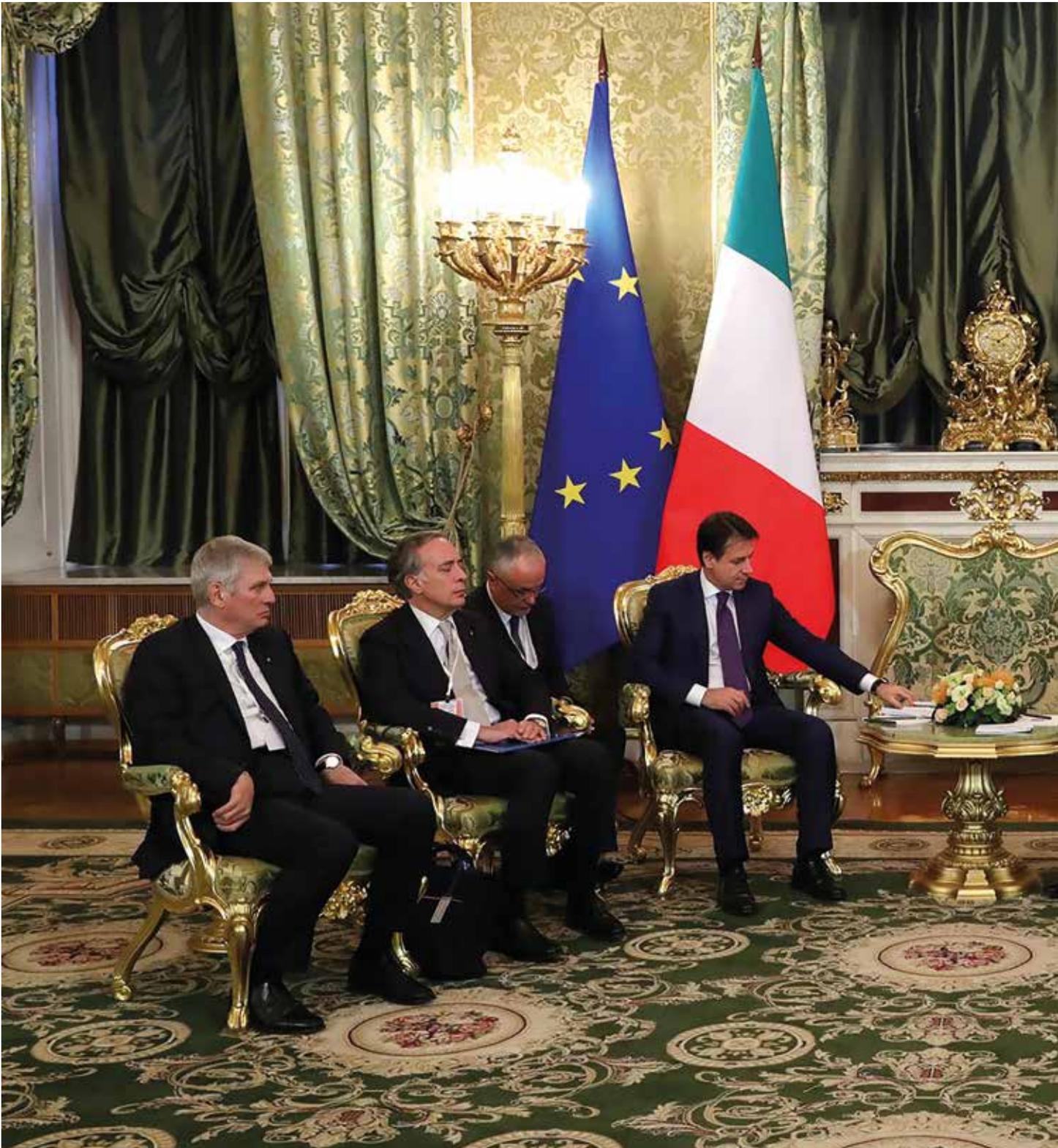
Владимир Путин упомянул лишь некоторые, самые заметные совместные экономические проекты:

— Общими усилиями компаний двух стран развивается взаимовыгодная промышленная кооперация. Pirelli и «Ростех» (вы только что видели подписание очередных документов) совместно провели технологическое обновление шинного производства на Кировском и Воронежском заводах. При участии партнеров из Италии завершается возведение крупного предприятия по выпуску аммиака в Ленинградской области. Ведется сооружение Амурского газоперерабатывающего завода. Итальянские фирмы подключились к реализации в России инфраструктурных проектов. С их участием в Санкт-Петербурге завершено строительство современной автомагистрали — Западный скоростной диаметр, проведена реконструкция аэропорта Пулково. Важно,

что интенсивный характер носит взаимодействие и в научно-технической сфере. Тесно сотрудничают с итальянскими учеными Российская академия наук, Фонд фундаментальных исследований. Курчатовский институт и Национальный совет исследований Италии вместе работают над инновационными проектами в области термоядерного синтеза и создания в Троицке экспериментального реактора «Игнитор». Итальянцы участвуют в ряде высокотехнологичных проектов на площадке фонда «Сколково». Успешно продвигается кооперация в области пилотируемой космонавтики. В настоящее время в «Звездном городке» ведется подготовка к полету на МКС гражданина Италии.

В ПРЕДДВЕРИИ НОВОЙ ВСТРЕЧИ

— Перед нами сегодня важные вызовы. Мы работаем с тем, чтобы воспользоваться новыми возможностями, мы работаем в направлениях высоких технологий, здравоохранения, которые были не самыми популярными в прошлом, возможно, наряду с такими традиционными отраслями, как энергетика, как все эти направления, связанные с мебелью, одеждой, пищевой продукцией. Большие и маленькие итальянские компании ищут партнеров не только в Москве и в Санкт-Петербурге, но на всей территории Российской Федерации. Мы осознаем, что Россия может найти в итальянских компаниях, которые традиционно поставляют готовую продукцию, отличных партнеров. Можно укрепить промышленные отношения, для нас это долг, принимая во внимание взаимодополняемость



**ACCUMULATED ITALIAN INVESTMENT IN RUSSIA NEARS \$5 BILLION;
ABOUT 500 ITALIAN COMPANIES ARE OPERATING ON THE RUSSIAN
MARKET**



**ОБЪЕМ НАКОПЛЕННЫХ В РОССИИ ИНВЕСТИЦИЙ ИЗ ИТАЛИИ
СОСТАВЛЯЕТ ОКОЛО 5 МЛРД ДОЛЛАРОВ, НА РОССИЙСКОМ РЫНКЕ
ПРЕДСТАВЛЕНО ОКОЛО 500 ИТАЛЬЯНСКИХ КОМПАНИЙ**

**RUSSIAN-ITALIAN CAPITAL INVESTMENT EXCEED
\$7.5 BILLION; ITALIAN INVESTMENT IN RUSSIA
INCREASED BY MORE THAN \$1 BILLION
IN THE FIRST QUARTER OF 2018**

also be the biggest gas refinery in Russia and a key element of the industrial infrastructure under construction along the Power of Siberia pipeline to deliver gas to the People's Republic of China. We welcome the wish of Italian businessmen to invest in the development of Russia's electric power industry, including the participation of Enel in the modernization of generating facilities and the construction of wind power plants in the Murmansk and Rostov regions," Putin said, commenting on energy cooperation between the two countries.

SECOND LIFE OF INVESTMENT PLATFORM

The president reminded the audience about the active work being done by the Russian Direct Investment Fund to draw foreign capital; the Fund signed several agreements with Italian partners at the end of the meeting at the Kremlin. Putin also lauded the productive activity of the Russian-Italian Council on Economic, Industrial, and Monetary Cooperation, which will have its next meeting in Italy in December.

"A major initiative, which suggests the establishment of a Russian-Italian investment platform, is under consideration. In fact, an agreement to this end was reached several years ago but put on hold later. Mr. Prime Minister and I have said today we believe that the work should continue, even at an unhurried, modest pace; the most important thing is to get started. I am positive that its establishment will facilitate the arrival of Italian companies in the Russian market," the Russian president said.

Vladimir Putin mentioned the most prominent joint economic projects.

"Mutually beneficial industrial cooperation is being developed by the combined effort of companies in both countries. Pirelli and Rostec (and you have just seen more documents being signed) have jointly modernized tire workshops at the Kirov and Voronezh plants. The construction of a large ammonia plant in the Leningrad plant is nearing completion with the participation of Italian partners. The Amur gas refinery is being built. Italian companies have joined infrastructural projects

in Russia. A modern highway, the Western High-Speed Diameter, has been built, and Pulkovo Airport has been renovated with their participation in St. Petersburg. Importantly, cooperation in the scientific and technological field has also been intensive. The Russian Academy of Sciences and the Fundamental Research Fund have close ties with Italian scientists. The Kurchatov Institute and the Italian National Research Council are working together on innovative projects in the area of thermonuclear synthesis and the construction of the Ignitor experimental reactor in Troitsk. The Italians are involved in a series of high-tech projects hosted by the Skolkovo Foundation. Cooperation in manned space flights has been successful. An Italian citizen is currently undergoing training in Zvyozdny Gorodok for a flight to the ISS," he said.

IN VIEW OF NEXT MEETING

"The challenges we are facing today are important. We are working to seize new opportunities and interacting in high-technologies and healthcare, which used to be less popular than our traditional areas, such as energy, furniture, clothing, and foods. Big and small Italian companies are looking for partners not just in Moscow and St. Petersburg but also throughout the territory of the Russian Federation. We know that Italian companies, which traditionally supply end products, could make perfect partners of Russia. We can strengthen industrial cooperation, which is our duty considering the complementarity of the Russian and Italian economies," Giuseppe Conte said, in turn. "I am eager to invite you to visit Italy in the near future. You have not visited us for so long. I do not want the people of Italy to think that you are not paying enough attention to them," the Italian prime minister told Putin at their meeting in Moscow.

Vladimir Putin and Giuseppe Conte made statements for the press and answered media questions at the end of the Russian-Italian negotiations. A package of bilateral economic agreements was signed in the presence of the Russian president and the Italian prime minister before the press conference.

РОССИЙСКО-ИТАЛЬЯНСКИЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЯ ПРЕВЫШАЮТ 7,5 МЛРД ДОЛЛАРОВ, ЗА 1-Й КВАРТАЛ 2018 ГОДА ИТАЛЬЯНСКИЕ ИНВЕСТИЦИИ В РОССИЮ ВЫРОСЛИ БОЛЕЕ ЧЕМ НА 1 МЛРД ДОЛЛАРОВ

российской и итальянской экономик, — отметил в свою очередь Джузеппе Конте. — Я очень хотел бы, чтобы вы в самое ближайшее время посетили Италию. Вы слишком долго у нас не были. Очень не хотел бы, чтобы у итальянского народа сложилось впечатление, что вы не уделяете ему должного внимания, — обратился итальянский премьер к Владимиру Путину в ходе московской встречи.

Владимир Путин и Джузеппе Конте сделали заявления для прессы и ответили на вопросы журналистов по завершении российско-итальянских переговоров. Перед началом пресс-конференции в присутствии главы Российского государства и премьер-министра Италии подписан пакет двусторонних соглашений экономического характера.



AN ADDED VALUE OF THE RUSSIAN ISOPAN PLANT

F. MANNI, MANNI GROUP PRESIDENT, ONE OF THE WORLD'S LEADING ENTREPRENEURIAL EXCELLENCES, BASED IN VERONA: THE ONLY WAY TO OVERCOME THE CRISIS IS TO INNOVATE AND INCREASINGLY LOOK FOR PRODUCTS THAT ARE BETTER THAN EXISTING ONES.

→ *In the photo: in family-owned businesses long-term stability, trust and loyalty are passed on across generations — Manni Group President Francesco Manni with his father Giuseppe and son Alberto*



At the meeting between Russian President Vladimir Putin and Italian Prime Minister Giuseppe Conte with the heads of Italy's leading enterprises, Francesco Manni, Manni Group President shared his manufacturing success story.

The company has gradually grown to become an international holding which feels the need to introduce itself to a significantly wider and diversified audience, for which an ongoing and stable long-standing industrial and family tradition go hand in hand with indispensable reliability and assurance. Back in 2015 despite the challenging economic situation, Manni Group chose to keep on trusting and investing in the Russian market by opening its state-of-the-art plant in Volgograd — marking the 70th anniversary of the company.

ISOPAN RUS factory covering an area of 30 000 m² is nowadays a model of sustainable production with the capacity to manufacture 3 000 000 m² of insulating panels (MW and PUR/PIR). In just 3 years of being pres-

ent on the Russian market, ISOPAN RUS has achieved a number of milestones among which: entering the top 10 list on production output of insulating metal panels manufacturers in Russia; increasing its presence in extremely sophisticated application areas requiring high levels of quality and direct access to technical assistance for end users.

Thus in 2018 the company has offered a distinctively new product to the Russian market - unique aluminum coated sandwich panels. "Aluminum sandwich" is of great importance for food processing industry. The delivered solution meets the requirements for food safety, high corrosion resistance, energy efficiency and sustainability.

The company's plant in Russia demonstrates that with its customer-oriented approach and comprehensive offer Isopan is a reliable partner for many companies worldwide. "We believe that Russia is an indispensable partner for Italian companies today and tomorrow" — concludes Francesco Manni.

ВКЛАД ISOPAN ПРИУМНОЖАЕТ ЦЕННОСТЬ ПРОЕКТОВ

«ПРЕОДОЛЕТЬ КРИЗИС МОЖНО ТОЛЬКО С ПОМОЩЬЮ ИННОВАЦИЙ, ПОЭТОМУ НЕОБХОДИМО РАЗРАБАТЫВАТЬ ПРОДУКТЫ, КОТОРЫЕ БУДУТ ЛУЧШЕ СУЩЕСТВУЮЩИХ», — СЧИТАЕТ ФРАНЧЕСКО МАННИ, ПРЕЗИДЕНТ MANNI GROUP, РУКОВОДИТЕЛЬ УСПЕШНОГО МИРОВОГО ПРЕДПРИЯТИЯ СО ШТАБ-КВАРТИРОЙ В ВЕРОНЕ.



← На фото: в семейных предприятиях стабильность, доверие и лояльность передаются из поколения в поколение — президент Manni Group Франческо Манни вместе с отцом Джузеппе и сыном Альберто

На встрече президента РФ Владимира Путина и итальянского премьер-министра Джузеппе Конте с руководителями ведущих итальянских предприятий 24 октября 2018 года Франческо Манни, президент Manni Group, поделился своей производственной историей успеха.

Сегодня этот международный холдинг, надежность которого основана на производственных и семейных традициях, стремится представить себя значительно более широкой и разнообразной аудитории. Несмотря на сложные экономические условия последних лет, Manni Group считает российский рынок перспективным, именно поэтому компания запустила свое передовое производство в Волгограде в 2015 году — к 70-летию компании.

Завод «ИЗОПАН РУС», расположившийся на площади 30 000 м², является прекрасным примером экологичного производства. Его производственная мощность составляет 3 млн м² универсальных сэндвич-панелей с утеплителем (минеральная вата и PUR/PIR). За 3 года

работы в России завод по объемам производства вошел в десятку крупнейших производителей сэндвич-панелей России и увеличил свое присутствие в технически более сложных проектах, где требуется высшее качество продукции и технической поддержки.

В середине 2018 года на российском рынке появился совершенно новый продукт — уникальные сэндвич-панели Isoran с алюминиевым покрытием. «Алюминиевый сэндвич» — чрезвычайно важное решение для пищевой промышленности. Полностью соответствует требованиям безопасности пищевых продуктов, отличается высокой коррозионной стойкостью, энергоэффективностью и устойчивостью.

Благодаря клиентоориентированному подходу и комплексным решениям завод «ИЗОПАН РУС» стал надежным партнером для многих компаний по всему миру. «Россия для итальянских компаний является незаменимым партнером как на сегодняшний день, так и в будущем», — отметил Франческо Манни.

MEETING IN PALERMO

DELEGATIONS OF STATES PARTICIPATING IN A MEETING OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE FOR LIBYA CAME TO THE ITALIAN CITY OF PALERMO IN THE MIDDLE OF NOVEMBER. PRIME MINISTER DMITRY MEDVEDEV LED THE RUSSIAN DELEGATION.

The forum aimed at boosting the Libya political settlement process under the UN aegis and demonstrating the readiness of the international community to give consolidated support to all responsible Libyan forces in the achievement of this objective.

The conference involved Libyan officials, among them Prime Minister of the Government of National Accord Fayeze al-Sarraj, Egyptian President Abdel Fattah el-Sisi, Special Representative of the Secretary-General to Libya Ghassan Salame, and leaders of several European and African countries.

Before the plenary meeting, Dmitry Medvedev, Italian Prime Minister Giuseppe Conte, Egyptian President Abdel Fattah el-Sisi, Tunisian President Beji Caid Essebsi, Algerian Prime Minister Ahmed Ouyahia, European Council President Donald Tusk, French Foreign Minister Jean-Yves Le Drian, Special Representative of the Secretary-General to Libya Ghassan Salame, Prime Minister of the Libyan Government of National Accord

Fayeze al-Sarraj, and Libyan National Army Commander Field Marshal Khalifa Haftar held a preliminary meeting to exchange opinions on settling the situation in Libya.

Dmitry Medvedev gave a press briefing after the conference. He noted the key role of Italy, which had provided a venue for the representative conference dedicated to the peace settlement in Libya.

“The process is not easy, and many issues have yet to be agreed upon, but there are countries assisting in this process, among them Italy where we have gathered, and France hosted a meeting before that. The process continues one way or another. We are also involved, because we believe that tranquility is important for the region and, in the end, for Europe; as you know, a whole range of problems are currently coming from Libya. These are militants, drug traffickers, and radicalized ideology reaching Europe through various channels. They might reach our country, as well. This is why we are also interested in this settlement process,” Medvedev said.

→ Meeting before the plenary meeting of the International Conference on Libya

Встреча перед пленарным заседанием конференции по Ливии



ВСТРЕЧА В ПАЛЕРМО

В СЕРЕДИНЕ НОЯБРЯ В ИТАЛЬЯНСКИЙ ГОРОД ПАЛЕРМО СЪЕХАЛИСЬ ДЕЛЕГАЦИИ ГОСУДАРСТВ — УЧАСТНИКОВ ЗАСЕДАНИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ЛИВИИ. РОССИЙСКУЮ ДЕЛЕГАЦИЮ ВОЗГЛАВИЛ ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ПРАВИТЕЛЬСТВА РФ ДМИТРИЙ МЕДВЕДЕВ.



↑ *Heads of delegations participating in the International Conference on Libya*
 Главы делегаций государств — участников заседания Международной конференции по Ливии

Целью форума является придание импульса процессу политического урегулирования в Ливии под эгидой ООН, демонстрация готовности международного сообщества оказывать консолидированную поддержку всем ответственным ливийским силам в реализации этой задачи.

В конференции приняли участие представители ливийских властей, в том числе глава Правительства национального согласия Фаиз Сарадж, Президент Египта Абдельфаттах Сиси, спецпредставитель ООН по Ливии Гассан Саламе, лидеры ряда европейских и африканских государств.

Перед пленарным заседанием Дмитрий Медведев, Премьер-министр Италии Джузеппе Конте, Президент Египта Абдельфаттах Сиси, Президент Туниса Беджи Каид эс-Себси, глава Правительства Алжира Ахмед Уяхья, председатель Европейского совета Дональд Туск, министр иностранных дел Франции Ж.-И. Ле Дриан, спецпредставитель ООН по Ливии Гассан Саламе, глава ливийского Правительства национального согласия Фаиз Сарадж и командующий Ливийской национальной армией фельдмаршал Халифа Хафтар провели предвари-

тельную встречу, в ходе которой обменялись мнениями по урегулированию ситуации в Ливии.

По окончании конференции состоялся брифинг Дмитрия Медведева, на котором российский премьер отметил ключевую роль Италии, которая предоставила площадку для представительной конференции, посвященной вопросам мирного урегулирования в Ливии.

«Процесс непростой, договориться пока по многим моментам не удастся, тем не менее есть страны, которые помогают этому процессу, в данном случае это Италия, где мы собрались, до этого была встреча во Франции. Все-таки этот процесс идет. Мы тоже принимаем в этом участие, поскольку полагаем, что это важно для всего региона, а в конечном счете важно для того, чтобы и в Европе был спокойный климат, поскольку целый ряд проблем, вы знаете, в настоящий момент проистекает прямо из Ливии. Речь идет о бандитах, наркоторговцах, распространении радикальной идеологии — все это через различные каналы попадает в Европу. Может попасть и в нашу страну. Поэтому мы заинтересованы в этом урегулировании», — заявил российский премьер.

Denis Manturov:
**RUSSIA OPEN TO COOPERATION
WITH FOREIGN PARTNERS**

**RUSSIAN INDUSTRY AND TRADE MINISTER DENIS MANTUROV BELIEVES THERE IS EVERY PREREQUISITE
FOR BRINGING RUSSIAN-ITALIAN TRADE AND ECONOMIC
COOPERATION TO A BRAND NEW LEVEL.**



Денис Мантуров: **РОССИЯ ОТКРЫТА К КООПЕРАЦИИ С ЗАРУБЕЖНЫМИ ПАРТНЕРАМИ**

СЕГОДНЯ ЕСТЬ ВСЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ ВЫВЕСТИ РОССИЙСКО-ИТАЛЬЯНСКОЕ ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО НА КАЧЕСТВЕННО НОВЫЙ УРОВЕНЬ, УВЕРЕН МИНИСТР ПРОМЫШЛЕННОСТИ И ТОРГОВЛИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ДЕНИС МАНТУРОВ.

? *Денис Валентинович, какие задачи будет решать Минпромторг в ближайшей перспективе, если говорить об аспектах международного промышленного сотрудничества?*

✓ Мы продолжим развивать партнерство со всеми заинтересованными странами вне зависимости от геополитической конъюнктуры. Готовы находить общие развязки по самым сложным вопросам, в противовес избыточному протекционизму, рестрикциям и недобросовестной конкуренции. Кооперация и открытость дают свои плоды, и мы будем держать этот курс, потому что руководствуемся, прежде всего, прагматическими соображениями.

В планах на ближайшую перспективу — развитие цифровизации промышленности и разработка междисциплинарных технологий. Это, в частности, технологии искусственного интеллекта, роботизации, беспилотных систем, телемедицины, анализа больших данных. По экспертным прогнозам, к 2020 году мировой рынок технологий цифровых производств превысит 700 млрд долларов, а к 2025 году расширится до 4 трлн долларов за счет новых продуктов и сервисов. Опираясь только на собственные силы, ни одна страна не сможет добиться цифровых прорывов, поэтому Россия в полной мере готова к кооперации по созданию передовых производственных технологий с нашими иностранными партнерами.

Безусловно, мы нацелены на плодотворное сотрудничество с европейским бизнесом. Могу, по итогам встречи со словацкими коллегами, привести в пример наше торгово-инвестиционное сотрудничество: объем российско-словацкой торговли в 2017 году вырос более чем на 26% и составил 5,3 млрд долларов. Товарооборот с этой страной в первом полугодии 2018 года уже увеличился почти на 13% до 3,3 млрд долларов. Кроме того, увеличился

объем российских прямых инвестиций в словацкую экономику: с 5 млн долларов в 2016 году до 31 млн долларов в 2017 году. Двусторонний товарооборот между нашими странами демонстрирует положительную динамику.

Ввиду потепления российско-египетских отношений и в том числе на фоне предстоящего создания Российской промышленной зоны в районе Суэцкого канала, в январе-августе этого года товарооборот между нашими странами вырос по сравнению с аналогичным периодом прошлого года на 28% и превысил 4 млрд долларов США.

Активно развивается торгово-экономическое сотрудничество с Китаем — к концу этого года планируем выйти на уровень 100 млрд долларов взаимной торговли. На Дальнем Востоке в настоящее время реализуются более 40 инвестиционных проектов с участием наших китайских партнеров общим объемом капиталовложений 3 млрд долларов.

Хочу отметить, что Россия постоянно и активно участвует в развитии международного промышленного сотрудничества, создавая площадки для обсуждения торгово-инвестиционных вопросов. В 2019 году, например, такой площадкой станет форум «Глобального саммита производства и индустриализации» GMIS-2019 в Екатеринбурге.

Существенный вклад в развитие внешнеэкономических связей внесет нацпроект по международной кооперации и экспорту, реализуемый в соответствии с майским указом Президента. Уже в этом году показатель поставок на внешние рынки только по ключевым отраслям может достигнуть 4,3 млрд долларов, и это вполне реальная цель. А к 2024 году общий объем несырьевого неэнергетического экспорта должен составить 250 млрд долларов. Я абсолютно уверен, что это реально, если приложить усилия и помогать нашим предприятиям.



? *Denis Valentinovich, please tell us about tasks set by the Industry and Trade Ministry for the near future in terms of international industrial cooperation aspects.*

✓ We will continue to develop partnership with all interested countries irrespective of the geopolitical situation. We are also ready to find joint solutions to the most difficult problems and counter excessive protectionism, restrictions, and unfair competition. Coordination and transparency bear fruit, and we will carry on this course because we are primarily guided with pragmatic considerations.

Our plans for the near future include the promotion of industry digitalization and the development of interdisciplinary technologies. These include, for instance, technologies of artificial intelligence, robotization, unmanned systems, telemedicine, and big data analysis. According to expert forecasts, the global market of digital production technologies will top \$700 billion by 2020, and grow to \$4 trillion by 2025 with new products and

services. No country can make a digital breakthrough on its own, so Russia is fully prepared to cooperate with foreign partners in the creation of advanced industrial technologies.

No doubt, we aim at fruitful cooperation with European business. Following a meeting with Slovak colleagues, I can cite our trade and economic cooperation as an example: Russian-Slovak trade grew over 26% to \$5.3 billion in 2017. Our trade turnover with this country increased by nearly 13% to \$3.3 billion in the first half of 2018. The amount of Russian direct investment in the Slovak economy increased from \$5 million in 2016 to \$31 million in 2017. Bilateral trade has been on the rise.

Given the thaw in Russian-Egyptian relations, including the pending opening of a Russian industrial zone in the Suez Canal area, bilateral trade went up 28% to over \$4 billion in January-August 2018.

Trade and economic cooperation with China has also been active, and we expect to increase bilateral trade to \$100 billion by the end of this year. More than 40



В рамках программ, над которыми мы работаем, будут предусмотрены новые инструменты поддержки, а также содействие при продвижении наших брендов на экспорт, включая активизацию работы с торговыми представительствами. В этом отношении важно не только организовать бесперебойность и преемственность, но и наладить действенное сотрудничество российских предприятий с нашими торговыми представительствами в других странах.

❓ С какими инициативами, которые могли бы упростить экономическое взаимодействие наших и иностранных предприятий, выступает Минпромторг?

✔ Главная задача нашего ведомства в области международного сотрудничества — устанавливать новые торгово-экономические связи и укреплять уже существующие со стратегически важными партнерами России.

Возможности для роста встречных товаропотоков появляются прежде всего в связи с подписанием дву-

← *Russian Industry and Trade Minister Denis Manturov had a working meeting with Italian Foreign Affairs and International Cooperation Minister Enzo Moavero Milanesi at the Russian Industry and Trade Ministry on October 8*

← *8 октября В Минпромторге России состоялась рабочая встреча министра промышленности и торговли Российской Федерации Дениса Мантурова с министром иностранных дел и международного сотрудничества Итальянской Республики Энцо Моаверо-Миланези*

сторонних соглашений о торгово-экономическом сотрудничестве и в ходе работы межправительственных комиссий.

Сейчас мы наращиваем компетенции внутри страны по целому ряду технологических направлений. И на определенном отрезке, создав продукты, заняв внушительную долю на локальном рынке, мы заинтересованы в открытии этих сегментов для свободной конкуренции. С другой стороны, если речь идет о направлениях, где у нас отсутствуют базовые компетенции, то самый короткий путь к их освоению — это кооперация с зарубежными партнерами, реализация совместных проектов, обмен идеями и технологиями.

Подобный алгоритм, в сочетании со снижением торговых барьеров, свободным перемещением ресурсов и капитала, реализуется в сотрудничестве со странами Евразийского экономического союза. Точно так же, как большая Европа выиграла от объединения в Евросоюз, интеграционные процессы позитивно отражаются и на экономике всех стран-участниц ЕАЭС. В частности, в прошлом году в каждой из пятерки государств одновременно зафиксирован рост ВВП, темпов промышленного производства и внешней торговли.

Кроме Евразийского союза, Россия развивает партнерство по линии БРИКС, ШОС и АСЕАН. Мы поддерживаем научно-техническое сотрудничество и промышленную кооперацию с государствами Персидского залива. Прорабатывается долгосрочная программа экономического взаимодействия со странами Африки.

Россия идет навстречу бизнес-сообществу даже тех государств, которые присоединились к санкционному режиму. Сегодня всем иностранным компаниям, готовым работать в нашей стране с максимальной локализацией, доступны широкие преференции. Для индустриальных инвесторов в России созданы специальные режимы, соответствующие лучшим мировым практикам и не нарушающие принципы ВТО. Гибкий подход реализован в отношении резидентов территорий опережающего



investment projects are being implemented in the Far East together with our Chinese partners; investments total \$3 billion.

I should say that Russia has been a permanent and active participant in international industrial cooperation, creating platforms for the discussion of trade and investment issues. For example, the Global Manufacturing and Industrialization Summit (GMIS 2019) in Yekaterinburg will provide such a platform next year.

The national project of international cooperation and exports launched consistent with the May Order of the president makes a substantial contribution to foreign economic contacts. Our exports may reach \$4.3 billion as early as this year, and this objective is quite realistic. Non-resource non-energy exports are due to reach \$250 billion by 2024. I am positive this can be done if make an effort and assist our enterprises.

The programs we are working on will offer new instruments of support and assist in the exports of our brands, including through more active interaction with trade missions. It is important to ensure the continuity of operations and to establish productive cooperation between Russian enterprises and our trade missions abroad.

? *What initiatives does the Industry and Trade Ministry put forward to facilitate the economic interaction between our and foreign enterprises?*

✓ It is a primary objective of our ministry in the field of international cooperation to establish new trade and economic contacts and to strengthen existent ties with Russia's strategic partners.

Bilateral agreements on trade and economic cooperation and the activity of intergovernmental commissions are a source of trade growth.

We are bolstering national competencies in a number of technological areas. At some point, after we create new products and secure a substantial share of the local market, we will be interested in opening those segments to free competition. On the other hand, the shortest way to succeed in the areas where we are lacking basic competencies is to cooperate with foreign partners, implement joint projects, and exchange ideas and technologies.

The same algorithm, combined with the reduction of trade barriers and free movement of resources and capital, is being implemented in collaboration with member states of the Eurasian Economic Union. Just like Greater Europe has benefited from forming the European Union,

- ← *Russian and Italian light industry enterprises will consider the possible delivery of Italian equipment for boosting mutually advantageous cooperation. The preliminary agreement was reached as a result of the business mission to Milan organized with the support of the Russian Industry and Trade Ministry on May 16-18*
- ← *Российские и итальянские предприятия легкой промышленности проработают возможность организации поставок оборудования из Италии для дальнейшего развития взаимовыгодного сотрудничества. Такие предварительные договоренности были достигнуты по итогам проведенной 16–18 мая бизнес-миссии в Милане, организованной при поддержке Минпромторга России*
- *A Russian delegation led by the Director of the Russian Industry and Trade Ministry's Pharmaceutical and Medical Industry Department, Alexey Alyokhin, visited Italy on March 19–20. Pharmaceuticals is a key area of the bilateral partnership: a number of Italian enterprises are interested in the possibility of localizing production in Russia*
- *19–20 марта российская делегация во главе с директором Департамента развития фармацевтической и медицинской промышленности Минпромторга России Алексеем Алехиным посетила Италию. Фармацевтика является одной из важнейших отраслей партнерских отношений двух стран: ряд итальянских предприятий заинтересованы в возможностях локализации на территории России*



развития, особых экономических зон, индустриальных парков и участников специальных инвестиционных контрактов.

В результате такой рациональной политики в первом полугодии 2018 года товарооборот России с Евросоюзом и странами АТЭС увеличился более чем на 20%, и даже с Соединенными Штатами Америки взаимная торговля выросла на 11,3%.

❗ **Каковы планы работы Российско-Итальянского Совета по экономическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству?**

✔ Можно с уверенностью сказать, что у нас есть предпосылки для того, чтобы вывести российско-итальянское торгово-экономическое сотрудничество на качественно новый уровень.

К числу приоритетов совместной работы относится поддержка малого и среднего предпринимательства (МСП). В России с 2015 года активно работает Федеральная корпорация по развитию МСП, которая, в том числе, содействует встраиванию российских субъектов МСП в цепочки поставок зарубежных предприятий. Есть ряд положительных примеров такой работы, например, с французскими и немецкими компаниями.

Считаю, что нашим итальянским партнерам пора подключиться к этой работе. Уверен, это в полной мере отвечает их интересам. При этом речь может идти о встраивании российских малых и средних предприятий в производственные цепочки поставщиков итальянских компаний, как локализовавших производство в России, так и расположенных в самой Италии или третьих странах.

Кроме того, совместно с Московским офисом Агентства по поддержке итальянских предпринимателей за рубежом разрабатываем план действий, в рамках которого перспективные технологичные проекты и стартапы получали бы необходимое содействие и поддержку со стороны как российского, так и итальянского государства.

Намерены и дальше поддерживать работу российских и итальянских компаний по программе Сухой Суперджет 100. Это по многим параметрам прорывной проект, продукт тесного сотрудничества и кооперации итальянского концерна Leonardo S.p.A. и российских авиастроителей. Сегодня уже более 130 самолетов SSJ 100 находятся в эксплуатации по всему миру.

В химической промышленности хотел бы отметить строительство завода предприятием «Еврохим» по производству аммиака в городе Кингисепп совместно с компа-

integration processes have had a positive effect on the economy of all EAEU member states. For instance, last year, each of the five member states saw a growth in the GDP, industrial production, and foreign trade.

In addition to the Eurasian Economic Union, Russia is developing partnership with the BRICS, the SCO, and the ASEAN. We MAINTAIN SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL, AND INDUSTRIAL COOPERATION with Gulf countries. A long-term program of economic cooperation with African countries is being developed.

Russia meets halfway business even from those countries that have joined the sanctions. All foreign companies that are ready to do business in our country with the highest degree of localization enjoy broad preferences. Russia has created special regimes, which apply the best available world practices and comply with WTO principles, for industrial investors. A flexible policy applies to residents of rapid development territories,

companies in supply chains of foreign enterprises. There are a number of positive examples, including the joint work with French and German companies.

I believe it's time our Italian partners joined this activity. I am confident it will meet their interests to the fullest extent. It is possible to include Russian small and medium enterprises in supply chains of Italian industrial enterprises, which have either localized their production in Russia or are operating in Italy or third countries.

Besides, together with the Moscow office of the Italian Trade Agency, we are working on an action plan, in which future technological projects and startups will receive necessary assistance and support from the Russian and Italian governments.

We intend to continue the work of Russian and Italian companies in the Sukhoi Superjet 100 program. This is a breakthrough by many parameters, and a product of

**RUSSIA MEETS HALFWAY BUSINESS EVEN FROM THOSE COUNTRIES
THAT HAVE JOINED THE SANCTIONS. ALL FOREIGN COMPANIES THAT
ARE READY TO DO BUSINESS IN OUR COUNTRY
WITH THE HIGHEST DEGREE OF LOCALIZATION ENJOY
BROAD PREFERENCES**

special economic zones, industrial parks and special investment contracts.

This rational policy resulted in over 20% increase in trade between Russia, the EU, and APEC countries in the first half of 2018, and even trade with the United States went up 11.3%.

? *What is the work plan of the Russian-Italian Council on Economic, Industrial, and Monetary Cooperation?*

✓ We are confident there is every prerequisite for achieving a brand new level in Russian-Italian trade and economic cooperation.

Priorities of our joint activity include the support for small and medium business. The Russian Agency for Small and Medium Business kicked off in 2015 to promote the inclusion of Russian small and medium

close cooperation between the Italian concern Leonardo S.p.A. and Russian aircraft builders. More than 130 Sukhoi Superjet 100 (SSJ) aircraft are being operated worldwide.

As for the chemical industry, I would like to mention the ammonia plant built by Eurochem in Kingissep together with Tecnimont. Investment in this project totals \$1 billion.

Italian investors are also taking part in large-scale energy machine-building projects in Russia. Italy's Enel has acquired the right to build two wind power parks with a total capacity of 291 MW in the Rostov and Murmansk regions. Investment will amount to approximately 405 million euros.

We see a big potential of cooperation in the pharmaceutical industry. We support localization of the production of medicines and medical equipment in our country.

нией Tecnimont. Суммарный объем инвестиций в проект составляет 1 млрд долларов.

С участием итальянских инвесторов также реализуются масштабные проекты на территории России в энергетическом машиностроении. Итальянская Enel получила право на строительство двух ветропарков совокупной мощностью 291 МВт в Ростовской и Мурманской областях. Общий объем инвестиций составит порядка 405 млн евро.

Мы видим большой потенциал сотрудничества в сфере фармацевтической промышленности. Поддерживаем локализацию в нашей стране производства лекарственных препаратов и медицинского оборудования.

? *В каких отраслях промышленности наиболее развито взаимодействие у Италии и России? Что могут предложить наши предприятия друг другу?*

Хорошо развивается сотрудничество в области строительной индустрии. Причем это сотрудничество взаимовыгодное, не только Россия импортирует из Италии строительную керамику, но и наша страна поставляет строительные материалы. Например, корпорация «ТехноНИКОЛЬ» поставляет в Италию кровельные, гидроизоляционные и теплоизоляционные стройматериалы, имеет 2 завода на территории Италии. Многие итальянские бренды открывают в России не только свои представительства, но и производства. На территории России также развиваются совместные производства ООО «СП КОНАР-Чимолаи» и ООО «Марчегалия ру».

Мы также укрепляем двустороннее сотрудничество в станкостроительной промышленности: ассоциация «Станкоинструмент» и итальянская станкостроительная ассоциация UCIMU подписали меморандум о взаимодействии, который подразумевает обмен опытом, информацией и статистикой.

РОССИЯ ИДЕТ НАВСТРЕЧУ БИЗНЕС-СООБЩЕСТВУ ДАЖЕ ТЕХ ГОСУДАРСТВ, КОТОРЫЕ ПРИСОЕДИНИЛИСЬ К САНКЦИОННОМУ РЕЖИМУ. СЕГОДНЯ ВСЕМ ИНОСТРАННЫМ КОМПАНИЯМ, ГОТОВЫМ РАБОТАТЬ В НАШЕЙ СТРАНЕ С МАКСИМАЛЬНОЙ ЛОКАЛИЗАЦИЕЙ, ДОСТУПНЫ ШИРОКИЕ ПРЕФЕРЕНЦИИ

✓ По-прежнему перспективными направлениями сотрудничества с Италией в средне- и долгосрочной перспективе остаются инвестиционные проекты итальянских компаний, реализуемые в авиастроении, транспортном машиностроении, металлургии, а также в области фармацевтической промышленности.

Большим потенциалом обладает проект «Кремниевый кластер» с привлечением компаний Tepova и Codest, реализация которого позволит создать в России современные производства по глубокой переработке высококачественного сырья — металлического кремния. В результате это сократит дефицит металлического кремния, который сейчас импортируется. Кроме того, Италия считается традиционным рынком сбыта российской металлургической продукции. На поставку своей продукции ориентированы такие компании, как ОАО «КУМЗ», ПАО «НЛМК», ОК «РУСАЛ».

Активно сотрудничают с Италией и предприятия легкой промышленности. В мае текущего года, в рамках программы развития конкурентоспособности легкой промышленности России, Минпромторг организовал бизнес-миссию 14 российских предприятий текстильной и швейной отрасли. Представители российских компаний посетили итальянские производства, которые являются мировыми лидерами в этой области. По итогам проведенных переговоров и встреч были достигнуты предварительные договоренности о поставке раскройного и швейного оборудования, оборудования для печати на ткани и производства бесшовных изделий.

В продолжение сотрудничества нашего ведомства и Европейского института дизайнера в рамках II Международного форума моды, проходившего в начале октября в Санкт-Петербурге, было подписано соглашение о совместной работе по развитию профессионального



? *Which industrial sectors are demonstrating the highest degree of interaction between Italy and Russia? What can our enterprises offer one another?*

✓ Medium- and long-term investment projects of Italian companies in the aircraft industry, transport machine building, metallurgy, and the pharmaceutical industry remain promising areas of cooperation.

There is a big potential in the Silicon Cluster project involving Tenova and Codest, which will create modern enterprises for deep processing of a quality raw material, silicon metal, in Russia. That can help reduce a deficit of silicon metal, which is currently imported. Italy is also deemed to be a traditional market for Russian metal products. Such companies as JSC KUMZ, JSC NLMK, and Rusal are oriented towards exporting their products.

Cooperation in the construction industry has been developing well. This cooperation is mutually beneficial, considering that Russia imports ceramic construction products from Italy and exports other construction materials. For example, the TechnoNIKOL corporation supplies Italy with roofing, waterproofing, and insulation materials, and operates two plants in the Italian territory. Numerous Italian brands open their offices and plants in Russia. There are joint ventures, such as LLC JV KONAR-Cimolai, and LLC Marcegaglia.ru, in the Russian territory, as well.

Bilateral cooperation in the machine-tool industry has also been strengthening: the Stankoinstrument association and the Italian machine-tool association UCIMU have signed a cooperation memorandum that envisages the exchange of experience, information, and statistics.

Light-industry enterprises are also actively cooperating with Italy. In May of this year, the Industry and Trade Ministry organized a business mission of 14 Russian textile and clothing industry enterprises within the framework of the program promoting the competitive edge of the Russian light industry. Representatives of Russian companies visited Italian plants, which are acclaimed global leaders of the industry. Talks and meetings resulted in the preliminary agreement to supply cutting, sewing, textile printing, and seamless-product machines.

In furtherance of cooperation between our ministry and the European Institute of Design, an agreement was signed on the joint promotion of light-industry vocational training on the sidelines of the 2nd International Fashion Forum held in St. Petersburg in early October. This will broaden capacities of Russian enterprises for joint scientific and business events and foster joint projects in the territories of Russia and Italy. We are clearly interested in deepening cooperation with our Italian partners in all those areas.



← On October 24, Russian President Vladimir Putin and Italian Prime Minister Giuseppe Conte signaled the launch of a new production facility of JSC Russian Electric Motors (REM) in a video link. Russian Industry and Trade Minister Denis Manturov took part in a meeting with Italian businessmen in the Kremlin, where the video link to the plant's commencement ceremony was arranged

← 24 октября президент России Владимир Путин и премьер-министр Италии Джузеппе Конте дали старт новому производству «АО Русские электрические двигатели» (АО «РЭД») в режиме телемоста. Во встрече с итальянскими предпринимателями в Кремле, где была организована трансляция запуска завода, принял участие министр промышленности и торговли РФ Денис Мантуров

образования в сфере легкой промышленности. Это позволит расширить возможности для российских предприятий, проводить совместные научные и деловые мероприятия, а также помогать реализации совместных проектов на территории Российской Федерации и Итальянской Республики. И мы, безусловно, заинтересованы в углублении сотрудничества со своими итальянскими партнерами по всем этим направлениям.

❓ Экономические санкции против российского бизнеса подтолкнули иностранных контрагентов развивать локализацию производства на территории РФ. Насколько активны в этом процессе итальянские компании?

✔ Российская промышленность смогла достаточно быстро адаптироваться к волне санкций. Предприятия стали искать новые рынки сбыта продукции, альтернативных поставщиков и источники финансирования. На этом фоне процесс локализации пошел с удвоенной силой, и наше сотрудничество с большинством зарубежных контрагентов не только не прекратилось — оно набирает обороты.

Итальянский бизнес проявляет повышенный интерес к российскому рынку, и санкции ему не помеха. Например, сразу две итальянские компании — Enel SpA и Terna SpA — готовят совместные проекты с «Россетями». Enel

SpA намерены создать в России интеллектуальный кластер, запустив пилотный проект по построению активно-адаптивной сети на технологическом комплексе компании. Terna SpA и «Россети» готовят технический план пилотного проекта по внедрению систем мониторинга обледенения сетей в Италии, обсуждают возможности реализации пилотных проектов по применению накопителей в сетях и цифровизации сетей.

«Пирелли Тайр Руссия», совместное предприятие «Ростеха» и Pirelli, приобрели шинные заводы в Кирове и Воронеже. На Кировском шинном заводе трудится больше 2000 человек, его производственная мощность составляет около 6 млн шин. Здесь внедрены новые технологии в производстве, запущен новый цех резиносмешения, внедрены стандарты Pirelli по контролю качества производимой продукции, значительные средства вложены в охрану труда и в охрану окружающей среды. Общий объем инвестиций Pirelli в России превышает 400 млн евро: 222 млн уже вложено в приобретение активов совместным предприятием, более 200 млн евро вкладывается в развитие двух заводов.

«Транснефть» при участии АО «КОНАР» заключило с компанией Nides ASI S.p.A. соглашение о сотрудничестве, предусматривающее локализацию производства электродвигателей в России с переходом на использование отечественных комплектующих и материалов. Завод в Челябинске введут в эксплуатацию в ближайшее время.

❓ **The economic sanctions imposed on Russian business have prompted foreign partners to localize production in Russia. How active are Italian companies in this process?**

✅ The Russian industry managed to adjust to the wave of sanctions quickly enough. Enterprises started looking for new markets for their products, new suppliers, and sources of funding. Against this backdrop, the localization process doubled its pace, and our cooperation with most foreign partners gained speed instead of coming to a halt.

Pirelli Tire Russia, a joint venture of Rostec and Pirelli, has acquired tire plants in Kirov and Voronezh. The Kirov Tire Plant employs over 2,000 people and has a production capacity of about 6 million tires. New production technologies have been implemented, a new rubber-mixing workshop has been started up, Pirelli quality control standards have been imposed, and a significant investment has been made in labor safety and environmental protection. Total Pirelli investments in Russia exceed 400 million euros, including 222 million invested in the acquisition of assets by the joint venture,



Italian business shows a keen interest in the Russian market and does not see the sanctions as an impediment. For instance, two Italian companies, Enel SpA and Terna SpA, are planning joint projects with Rosseti. Enel SpA plans to organize an intellectual cluster in Russia with a pilot project of the active-adaptive grid based on the company's technological complex. Terna SpA and Rosseti are elaborating a technical plan of the pilot project to implement systems for monitoring grids' icing in Italy and are discussing the possible implementation of pilot projects in the field of grid storage units and digitalization.

and over 200 million in the development of two plants.

Transneft and JSC Konar have entered into a cooperation agreement with Nidec ASI S.p.A. to localize production of electric engines in Russia and to use domestic component parts and materials. A plant in Chelyabinsk will be launched shortly. The production of high-voltage electric engines will begin in 2019.

Meanwhile, the Italian company Industria Termoplastica Pavese, an acclaimed international manufacturer of food packing material, is considering localized production of barrier polyethylene films together with the Association of Plastic Recyclers. The first produc-

Выпуск высоковольтных электродвигателей начнется в 2019 году. Кроме того, итальянская компания Industria Termoplastica Pavese, являющаяся одним из наиболее авторитетных производителей пищевой упаковки в мире, рассматривает вопрос о локализации производства барьерных полиэтиленовых пленок в России совместно с Союзом переработчиков пластмасс. В 2019 году планируется развертывание первого производственного участка. Расчетная мощность нового предприятия составит 4,5 тыс. тонн многослойной полиэтиленовой пленки в год.

← *The Second International Fashion Forum held at the ARTPLAY SPb Design Center with the support of the Industry and Trade Ministry came to an end on October 5. A key event of the forum was the cooperation agreement between the ministry and the European Institute of Design signed by Deputy Industry and Trade Minister Viktor Yevtukhov on the ministry's behalf*

← *5 октября завершился II Международный форум моды, проходивший в Центре дизайна ARTPLAY SPb при поддержке Минпромторга. Ключевым событием форума стало соглашение о сотрудничестве между министерством и Европейским институтом дизайна, которое со стороны российского ведомства подписал замминистра промышленности и торговли Виктор Евтухов*

Европейский лидер в области производства стеновых и кровельных сэндвич-панелей с высокими показателями теплоизоляции ISOPAN построил завод в городе Волжский Волгоградской области. Он производит сэндвич-панели, применяемые в строительстве зданий и сооружений. Возведение завода заняло два года, а сумма вложенных инвестиций составила 25 млн евро. Предприятие способно обеспечить сэндвич-панелями все потребности Южного федерального округа, а также других регионов России.

Еще одно российско-итальянское предприятие «СОВОКРИМ» производит зерноперерабатывающее обо-

рудование. Партнером с итальянской стороны является ведущий итальянский производитель мельничного оборудования компания Ogrim. На сегодняшний день степень локализации в собственном производстве достигает 90%.

? *Министерство промышленности и торговли курирует проект проведения Всемирной универсальной промышленной выставки ЭКСПО в 2025 году в Екатеринбурге. Каковы наши шансы на победу и в чем значение ЭКСПО для страны, которая проводит этот форум?*

✓ У России достойная заявка: предложенный нами проект произвел впечатление и на комиссию Международного бюро выставок, которая в апреле инспектировала Екатеринбург, и на делегатов Генеральной ассамблеи МБВ, которые в ноябре будут определять победителя.

Мы обладаем многими преимуществами на фоне других стран-участниц, в том числе и экономическими. В частности, нами предложен самый дешевый входной билет и низкие тарифы на авиаперелеты, железнодорожный транспорт и жилье для участников и гостей ЭКСПО-2025, что особенно важно для жителей развивающихся стран. Предложенная нашей заявкой концепция наследия ЭКСПО-2025 — одно из ключевых конкурентных преимуществ. В Екатеринбурге огромная территория выставки — 555 га — будет преобразована в «умный» город, созданный при помощи самых передовых технологий в мире. А в японской Осаке планируется на месте ЭКСПО возвести казино — с этой точки зрения мы очевидно выигрываем.

После выхода из гонки Парижа количество европейских стран, готовых поддержать Россию в качестве страны-хозяйки Всемирной выставки, заметно выросло. Все знают, что в России умеют проводить крупные международные мероприятия на самом высоком уровне. Так что у нас вполне хорошие шансы на получение права провести ЭКСПО в 2025 году.

Перспектива проведения Всемирной выставки в России откроет новые возможности для отечественной промышленности. Такое интересное и масштабное мероприятие — это платформа для демонстрации последних достижений, перспективных разработок, международной и межотраслевой коммуникации, решения текущих и постановки новых вопросов. В самом прагматичном смысле это площадка для заключения стратегически важных для российских отраслей экономики контрактов.

Эта выставка — еще и мощный экономический драйвер для региона, где она проходит. Инвести-

tion facility is expected to open in 2019. The new plant will annually produce 4,500 tonnes of multilayer polyethylene film.

The European leader in the production of wall and roof sandwich panels with a high degree of thermal insulation, ISOPAN, has built a plant in the town of Volzhsky in the Volgograd region. It makes sandwich panels for buildings. It took two years to build the plant, and the investment amounted to 25 million euros. The plant can meet sandwich-panel needs of the entire Southern Federal District and other regions of Russia.

Another Russian-Italian joint venture, Sovocrim, makes grain-processing equipment. Its Italian partner is a leading Italian manufacturer of milling equipment, Ocrim. The degree of localization has reached 90%.

? *The Industry and Trade Ministry is supervising the World EXPO 2025 project in Yekaterinburg. What are our chances to win and what significance does EXPO have for the host country?*

✓ Russia presented a commendable application: our project made an impression on the commission of the International Exhibitions Bureau (IEB) that went on an inspection trip to Yekaterinburg, and delegates of the IEB General Assembly who will name the winner in November.

We have numerous advantages over other participating countries, including those economic. For instance, we have offered the cheapest admission tickets and low prices on air and rail transportation and accommodation for EXPO 2025 participants and guests, which is particularly important for residents of developing countries. The heritage concept proposed by our EXPO 2025 plan is a key competitive advantage. The huge exhibition territory in Yekaterinburg, 555 hectares, will be transformed into a smart city operating on world-class state-of-the-art technologies. Meanwhile, Japan's Osaka will build a casino on the EXPO place: we are clearly superior from this point of view.

After Paris dropped out of the race, the number of European countries that are ready to support Russia as the host of the World Exhibition significantly increased. Everyone knows that Russia can hold major international events on the top level. So, we have a good chance to win the bid for hosting World EXPO 2025 events.

The prospect of holding the World Exhibition in Russia will present new opportunities for domestic industries. This large-scale interesting event will provide a platform for demonstrating our latest achievements, future products, international and inter-sectoral communication, solutions to current problems, and new tasks. In the pragmatic sense, this is the platform for

concluding contracts that would be strategic for Russian economic sectors.

The exhibition is also a powerful economic driver for the host region. Investment in EXPO 2025 will total 1.5 billion euros, and the return on investment might be way higher. Operational costs should be compensated with ticket sales and commercial activity at the exhibition. Our preparations will be streamlined and systemic in order to keep to the plan, and a special federal law will be elaborated in case of Yekaterinburg's victory.



ции в ЭКСПО-2025 составят 1,5 млрд евро, при этом отдача от проекта может в несколько раз превысить объем вложенных средств. Эксплуатационные затраты на подготовку мероприятия должны окупиться за счет продажи билетов и коммерческой деятельности в рамках выставки. Чтобы все шло по плану, а работа по подготовке страны ко всемирной выставке была структурированной и системной, в случае победы Екатеринбурга будет разработан специальный федеральный закон.

↓ *A reception, which included a presentation of the Russian bid for electing Yekaterinburg as the host city of EXPO 2025 and a gala concert, took place at the Russian Embassy in Paris in early 2018*

↓ *В начале 2018 года в посольстве Российской Федерации в Париже состоялся торжественный прием, который сопровождал презентация российской заявки города-кандидата Екатеринбурга на право проведения Всемирной выставки ЭКСПО в 2025 году и гала-концерт*



PRESIDENTIAL LEVEL



In late 2016 LLC Autocomponent Engineering — 2 had the honor to join the project designing automobiles for national leaders based on the Unified Modular Platform under the AURUS brand. LLC Autocomponent Engineering — 2 is the supplier of the federal state unitary enterprise NAMI in every stage of interior works, including engineering support, production of prototype, fittings, and first product samples, and mass production of component parts for the sedan, the limo, the MPV, and the SUV to be localized in Russia. We make more than 200 unique items, including those decorated with leather, veneer, fiber flock, and chrome. The new limo and sedan made their premiere on May 7, 2018, during the inauguration of the Russian president-elect. LLC Autocomponent is entering a new stage of development. There are plans to launch a paint shop, build new industrial facilities, and increase the number of stamping machines to 40 and the number of jobs to 350 within the next three years.

In 2018, LLC Autocomponent Engineering — 2 General Director Giorgio Verduci was decorated with awards of the Russian president: the certificate of commendation for a major contribution to the Unified Modular Platform project and the Order of Friendship

В 2018 году генеральный директор ООО «Аутокомпонент Инжиниринг — 2» Джорджио Вердучи удостоен наград Президента Российской Федерации: Почетной грамоты за большой вклад в реализацию проекта Единая модульная платформа, а также Ордена Дружбы

ПРЕЗИДЕНТСКИЙ УРОВЕНЬ

С конца 2016 года ООО «Аутокомпонент Инжиниринг — 2» выпала честь принять участие в проекте по созданию автомобилей для первых лиц государства на основе Единой модульной платформы под брендом AURUS. ООО «Аутокомпонент Инжиниринг — 2» является поставщиком ФГУП «НАМИ» на все стадии работ по интерьеру, включая сопровождение инжиниринга, изготовление прототипов, оснастки, первых товарных образцов и дальнейшее серийное производство комплектующих для седана, лимузина, микроавтобуса и внедорожника, которое будет локализовано на территории РФ. Более 200 уникальных единиц изделий в том числе отделанных кожей, шпоном, флоком и хромом. Публичный дебют нового лимузина и седана состоялся 7 мая 2018 года в ходе церемонии инаугурации Президента Российской Федерации. Сегодня ООО «Аутокомпонент Инжиниринг — 2» вступает в новый этап своего развития. На следующие три года в планах запустить собственную окрасочную линию, построить новые производственные корпуса, довести количество литьевых машин до 40 единиц и увеличить количество рабочих мест до 350.



Made with Italy

**LLC AUTOCOMPONENT ENGINEERING — 2 (RUSSIA-ITALY)
LEADING MANUFACTURER OF CAR COMPONENT PARTS**

EUROPEAN QUALITY IN RUSSIA:

- DESIGN AND ENGINEERING OF PLASTIC CAR COMPONENTS, EQUIPMENT, AND ACCESSORIES
- PRODUCTION OF TECHNICAL AND AESTHETIC PARTS THROUGH INJECTION MOULDING OF THERMOPLASTIC MATERIALS AT OWN PRODUCTION FACILITIES IN THE SAMARA REGION
- ASSEMBLY, NITROGEN MOULDING, TAMPO PRINTING, HOT STAMPING, BI-COMPONENT MOULDING
- 23 INJECTION MOULDING MACHINES, 200 EMPLOYEES
- MAIN PRODUCTS: CAR INTERIOR PARTS, EXTERNAL AND INTERNAL DOOR HANDLES, AIR VENTS, ROOF BARS, HVAC COMPONENTS, LEATHER AND VENEER UPHOLSTERED PLASTIC PARTS, FLOCKED, MATT CHROME ELEMENTS

**LLC AUTOCOMPONENT
ENGINEERING — 2
7. ANOSOVA STR., OKTYABRSK,
SAMARA REGION, RUSSIA,
445244
WWW.AE-2.COM**

Сделано вместе с Италией

**ООО «АУТОКОМПОНЕНТ ИНЖИНИРИНГ — 2» (РОССИЯ – ИТАЛИЯ)
ЛИДЕР ПРОИЗВОДСТВА КОМПОНЕНТОВ К АВТОТРАНСПОРТНЫМ
СРЕДСТВАМ**

КАЧЕСТВО ЕВРОПЕЙСКОГО УРОВНЯ В РОССИИ:

- РАЗРАБОТКА И ПРОЕКТИРОВАНИЕ АВТОМОБИЛЬНЫХ КОМПОНЕНТОВ ИЗ ПЛАСТМАССЫ, ОБОРУДОВАНИЯ И ОСНАСТКИ
- ПРОИЗВОДСТВО ТЕХНИЧЕСКИХ И ВИДОВЫХ ИЗДЕЛИЙ ИЗ ТЕРМОПЛАСТОВ МЕТОДОМ ЛИТЬЯ ПОД ДАВЛЕНИЕМ НА СОБСТВЕННОЙ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПЛОЩАДКЕ В САМАРСКОЙ ОБЛАСТИ
- СБОРКА, ЛИТЬЕ С АЗОТОМ, ТАМПОГРАФИЯ, ГОРЯЧЕЕ ТИСНЕНИЕ (HOT STAMPING), БИКОМПОНЕНТНОЕ ЛИТЬЕ
- 23 ЛИТЬЕВЫЕ МАШИНЫ, 200 СОТРУДНИКОВ
- ОСНОВНАЯ ПРОДУКЦИЯ: ДЕТАЛИ ИНТЕРЬЕРА АВТОМОБИЛЯ, РУЧКИ ДВЕРЕЙ, СОПЛА ВЕНТИЛЯЦИИ, ЛОЖЕМЕНТЫ БАГАЖНИКА КРЫШИ, ДЕТАЛИ СИСТЕМЫ ОТОПЛЕНИЯ (HVAC), ДЕТАЛИ С ОТДЕЛКОЙ КОЖЕЙ, ШПОНОМ, ФЛОКОМ, ХРОМОМ (МАТОВЫЙ)

**ООО «АУТОКОМПОНЕНТ
ИНЖИНИРИНГ — 2»
445244, РФ, САМАРСКАЯ
ОБЛАСТЬ,
Г. ОКТЯБРЬСК, УЛ. АНОСОВА, 7
WWW.AE-2.COM**

Matteo Salvini:

WE CALMLY SAY “NO” TO SANCTIONS

MATTEO SALVINI, THE ITALIAN DEPUTY PRIME MINISTER AND INTERIOR MINISTER, HAS ADDRESSED THE PARTICIPANTS IN THE ANNUAL GENERAL ASSEMBLY OF CONFINDUSTRIA RUSSIA.

The deputy prime minister said he felt at home in Russia unlike in certain European countries. “The economic policy of the new Italian government will result in an economic growth in the country. It may not gain approval of the EU. Yet we want to have a chance to work, so that the Italian government could focus on the Italians. I often go to exhibitions, including those demonstrating furniture and footwear, and hear that businessmen have lost 30, 40 or even 50 percent of their revenue from the sanctions even in the areas where no sanctions were imposed. All of them are victims of bureaucratic, banking, and financial impediments,” the minister said. He called people “resisting those circumstances in recent years” defenders of Italy’s economic interests.

“You should be at your enterprises, while I should be at the ministry and fight terrorism and cyberattacks. Instead we are here to discuss absurd things,” Mr. Salvini said. “Many articles said that Salvini was going to Moscow because he was paid for doing so. That’s silly. I came to Russia because our countries have close cultures. I am here because I am sure that sanctions are insane from every point of view: economic, social, and political.”

“If you are importing from or exporting to Russia, you are branded as one of the worst criminals on earth and your input in the economy is limited to buying ampoules of an improbable poison used by improbable Russian spies who travel around Europe, poison innocent people and get

caught,” the Italian interior minister said sarcastically. “Italy has lost 20 billion euros from the war of sanctions in recent years. It has lost a sizable part of the Russian market. Meanwhile, other European enterprises keep enlarging their share of the Russian market. International economic sanctions were imposed solely for business considerations, not for the purpose of politically punishing Russia. Some countries have found a way to circumvent them, while Italy has to comply,” he said.

“Europe should conduct a constructive dialogue. In 2018 problems are solved at the negotiating table, and not by deploying tanks near borders. Being a deputy head of the Council of Ministers, I make a pledge: if anyone plans to start a war on this continent and make Italy and Russia enemies, the Italian government and I personally will be their fierce opponents. We are waiting for the EU to signal its readiness for starting a dialogue, but I have an impression that the EU leadership is ready to continue to tread the path of sanctions. This does not agree with me! The sanctions make no sense. For my part, I will do my best to achieve their soonest removal,” said the guest of the General Assembly of Confindustria Russia.

“If the EU urges us to approve the system of automatic extension of sanctions without asking for the opinion of EU member states, we will say ‘no’ in a civilized and calm manner. Because the sanctions were imposed solely for economic reasons, and human rights have nothing to do with them,” Salvini said in conclusion.

INTERNATIONAL ECONOMIC SANCTIONS WERE IMPOSED SOLELY FOR BUSINESS CONSIDERATIONS, NOT FOR THE PURPOSE OF POLITICALLY PUNISHING RUSSIA

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ САНКЦИИ ВВЕДЕНЫ ПО СООБРАЖЕНИЯМ БИЗНЕСА, А НЕ С ЦЕЛЬЮ ПОЛИТИЧЕСКИ НАКАЗАТЬ РОССИЮ

Маттео Сальвини:

МЫ СПОКОЙНО ГОВОРИМ САНКЦИЯМ «НЕТ»

МАТТЕО САЛЬВИНИ, ВИЦЕ-ПРЕМЬЕР И МИНИСТР ВНУТРЕННИХ ДЕЛ ИТАЛИИ ВЫСТУПИЛ ПЕРЕД УЧАСТНИКАМИ ЕЖЕГОДНОЙ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ CONFINDUSTRIA RUSSIA.



Вице-премьер отметил, что в России чувствует себя как дома, в то время как в некоторых европейских странах — нет. «Экономическая политика нового правительства Италии приведет к экономическому росту страны. Возможно, она не получит одобрения ЕС. Но мы хотим, чтобы нам дали возможность работать, и чтобы итальянское правительство занималось итальянцами. Я часто посещаю различные выставки — мебельные, обувные — и слышу, что предприниматели с введением санкций потеряли 30, 40, 50 процентов прибыли, даже в тех отраслях, в которых санкции не были введены. Все они жертвы бюрократических, банковских и финансовых препон», — констатировал спикер, обозначив тех, кто «сопротивляется всему этому в последние годы», защитниками экономических интересов Италии.

«Вы должны были бы работать на ваших предприятиях, а я — в министерстве, и заниматься борьбой с терроризмом и кибератаками. Но мы все здесь и обсуждаем абсурдные вещи, — заявил господин Сальвини. — Во многих статьях пишут, что Сальвини едет в Москву, потому что ему за это платят. Это глупости. Я приезжаю в Россию, потому что культуры наших стран близки. Я здесь, пото-

му что убежден, что санкции — это безумие со всех точек зрения: экономической, социальной и политической».

«Если ты импортируешь или экспортируешь в Россию, ты считаешься одним из самых ужасных преступников на земле, и твой вклад в экономику будет заключаться в том, что ты будешь приобретать ампулы с невероятным ядом, используемым невероятными русскими шпионами, которые разъезжают по Европе и травят случайных людей, а потом еще и попадаются, — саркастически заметил министр внутренних дел Итальянской Республики. — Италия в последние годы потеряла 20 миллиардов евро в войне санкций. Она потеряла значительную долю российского рынка. В то время как другие европейские предприятия продолжают увеличивать свою долю на российском рынке. Международные экономические санкции были введены исключительно по соображениям бизнеса, а не с целью политически наказать Россию. Кое-какие страны находят способ их обойти, в то время как Италия вынуждена соблюдать их».

«Европа должна вести конструктивный диалог. В 2018 году проблемы решаются за столом, а не танками, размещенными вдоль границ. Как вице-премьер Совета министров я беру на себя определенное обязательство: если кто-то намерен разжечь огонь войны на этом континенте и сделать Италию и Россию врагами, в моем лице и в лице итальянского правительства он найдет жесточайшего противника. Мы ждем сигнала от ЕС о готовности к началу диалога, но у меня возникло впечатление, что руководство ЕС готово продолжать идти по пути санкций. Мне это не подходит! В санкциях нет никакого смысла. С моей стороны я сделаю все возможное, чтобы снять их как можно быстрее», — заявил гость Генеральной Ассамблеи Confindustria Russia.

«Если ЕС попросит нас одобрить систему автоматического продления санкций, не спрашивая мнения у стран-членов Евросоюза, мы воспитанно и спокойно скажем «нет». Потому что санкции введены исключительно по экономическим причинам, права человека не имеют к этому никакого отношения», — подытожил Сальвини.

Alexander Grushko:

RUSSIA-ITALY RELATIONS SET GOOD EXAMPLE FOR OTHERS

TRUST AND RESILIENCE TO EXTERNAL FACTORS HAVE ALWAYS BEEN CHARACTERISTIC FEATURES OF RUSSIA-ITALY COOPERATION ON ALL LEVELS. RUSSIAN DEPUTY FOREIGN MINISTER ALEXANDER GRUSHKO SPEAKS OF THE CURRENT STAGE OF ITS DEVELOPMENT.



Александр Грушко:

ОТНОШЕНИЯ РОССИИ И ИТАЛИИ — ХОРОШИЙ ПРИМЕР ДЛЯ ОСТАЛЬНЫХ

Особенностью сотрудничества между Россией и Италией на всех уровнях исконно являлись доверительность и устойчивость к влиянию внешних факторов. О нынешнем этапе развития этого взаимодействия рассказывает заместитель министра иностранных дел России Александр Грушко.

❓ *На открытии ежегодной конференции Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) в Вене вы говорили о массовой пропаганде Запада, демонизирующей Россию. Чем может ответить Российская Федерация, что можно вспомнить из недавних событий, которые ставили бы под сомнение эту пропаганду в глазах западной аудитории?*

✔ Не считаем необходимым отвечать на откровенную русофобскую пропаганду и реагировать на каждый информационный вброс. В отсутствие фактов это бессмысленно. Те государства, которые запускают медийные кампании, направленные на демонизацию нашей страны, обязаны подкреплять свои огульные нападки доказательствами. До настоящего времени мы таких доказательств не видели ни по одному из антироссийских сюжетов.

Россия конкретными делами подтверждает свой статус ответственного участника международных отношений — решающим наряду с Турцией и Ираном вкладом в дело межсирийского примирения и борьбы с терроризмом в САР, приверженностью СВПД по иранской ядерной программе, последовательными усилиями по содействию урегулированию внутриукраинского конфликта на основе минского «Комплекса мер». Наша страна заинтересована в честном и равноправном взаимодействии, нахождении коллективных ответов на общие вызовы на основе международного права и центральной роли ООН. Готовы к выстраиванию прагматичных и взаимовыгодных двусторонних отношений со всеми конструктивно настроенными партнерами, к числу которых, безусловно, относится Италия.

❓ *Заседание Совета министров иностранных дел стран ОБСЕ (СМИД ОБСЕ) пройдет в начале декабря в Милане. Какова предполагаемая повестка этого статусного мероприятия, какие ожидания вы с ним связываете?*

✔ Высоко оцениваем усилия Италии как действующего председателя ОБСЕ по подготовке СМИД Организации в Милане 6–7 декабря и надеемся на его успешное проведение. Россия будет работать по всем проектам министерских решений, исходя из наших национальных интересов, международных обязательств и требований внутреннего законодательства. Отмечаем важность принятия сильных документов по проблематике транснациональных угроз — антитеррору и борьбе с наркоугрозой. Готовы обсуждать представленные Италией к СМИД проекты по цифровой экономике и человеческому капиталу. Со своей стороны, уделяем особое внимание вопросам сопряжения интеграционных процессов и экономической взаимосвязанности на пространстве ОБСЕ. Рассчитываем, что эта актуальная тема найдет отражение в итоговых документах миланского СМИД.

❓ *Какие еще политические мероприятия и контакты Вы могли бы выделить в этом году в рамках взаимодействия России и Италии? Как бы Вы охарактеризовали динамику взаимоотношений двух стран в последнее время — в политике, экономике, общественном и культурном измерениях?*

✔ Ключевым событием в графике политических контактов нынешнего года стал официальный визит в Россию председателя Совета министров Италии Дж. Конте 23–24

? *You spoke about massive Western propaganda demonizing Russia at the opening ceremony of the annual conference of the Organization for Security and Co-Operation in Europe (OSCE) in Vienna. How can Russia respond, and which recent events have made the Western public doubt that propaganda?*

✓ We do not deem necessary to respond to outright Russophobic propaganda and every media leak. It is senseless to do so in the absence of facts. Countries that launch media campaigns demonizing our country must support their conjectures with evidence. No such evidence has been presented in any allegations against Russia as of yet.

Russia proves its status of a responsible participant in international relations with deeds: it makes a crucial contribution to the intra-Syrian reconciliation and the war on terrorism in Syria together with Turkey and

Ministerial Council's meeting in Milan on December 6-7 and expect this event to be successful. Russia will be working on every draft ministerial decision from the angle of national interests, international obligations, and domestic laws. We acknowledge the importance of the adoption of forceful documents on trans-national threats, such as terrorism and drugs. We are ready to discuss the digital economy and human capital projects presented by Italy for the Ministerial Council's meeting. For our part, we are focused on combining integration processes with economic interdependence on the OSCE space. We expect this important subject to be mentioned in the final documents of the Milan meeting of the Ministerial Council.

? *What other political events and contacts between Russia and Italy held this year would you mention? How would you describe recent dynamics of*

MOSCOW APPRECIATES THE ITALIAN GOVERNMENT'S INITIATIVES AIMED AT BOOSTING COOPERATION BETWEEN RUSSIA AND THE EUROPEAN UNION, INCLUDING THE PROPOSAL THAT EUROPEAN BANKS RESUME FUNDING OF PROJECTS OF RUSSIAN SMALL AND MEDIUM COMPANIES

Iran, it is committed to the JCPOA on the Iranian nuclear program, and it takes consistent efforts towards settling the domestic Ukrainian conflict on the basis of the Minsk Package of Measures. Our country is interested in fair and equal interaction and collective answers to common challenges based on international law and the central role of the United Nations. We are ready to build pragmatic and mutually advantageous bilateral relations with all constructive partners, and Italy is definitely one of those.

? *A meeting of the OSCE Ministerial Council will take place in Milan in early December. What is the agenda of this high-ranking event, and what are your expectations?*

✓ We highly appreciate the efforts taken by Italy as the OSCE chair country to prepare for the OSCE Min-

ilateral relations in the political, economic, public, and cultural dimensions?

✓ An official visit of Italian Prime Minister Giuseppe Conte to Russia, on October 23 and 24 of this year and to include negotiations with Russian President Vladimir Putin, is a key event on the schedule of coming political contacts. The leaders of Russia and Italy discussed key aspects of Russian-Italian relations, and topical global and regional affairs. An important element of the visit — the meeting with heads of major Italian companies and banks which are implementing their projects in Russia.

I should note the substantive negotiations held by the foreign ministers of our countries in Moscow on October 8. We give much attention to the development of inter-parliamentary contacts, and a lot has been done between ministries and agencies.

октября, в ходе которого прошли переговоры с президентом Российской Федерации Владимиром Путиным. Лидеры России и Италии обсудили ключевые вопросы российско-итальянских отношений, а также актуальные темы международной и региональной повестки дня. Важной составляющей визита стала встреча с главами крупнейших итальянских компаний и банков, реализующих проекты в России.

Отмечу прошедшие 8 октября в Москве содержательные переговоры Министров иностранных дел наших стран. Уделяем большое значение развитию межпарламентского сотрудничества, многое делалось по линии министерств и ведомств.

Большие надежды мы возлагаем на дальнейшее углубление экономических связей. По объемам российской торговли Италия сегодня занимает пятое место, хотя на протяжении длительного времени удерживала третью-четвертую позицию. За январь-август текущего года

Накоплен значительный опыт эффективного сотрудничества бизнес-сообществ двух стран. Удачной формой делового взаимодействия зарекомендовала себя производственная кооперация с акцентом на локализацию итальянских производств в России по формуле «сделано с Италией», получившая поддержку со стороны правительства Российской Федерации и российских предпринимателей.

Видим, что несмотря на санкционное давление на Россию, деловые круги Италии выступают за восстановление полноценного сотрудничества с нашей страной, продолжают рассматривать российский рынок в качестве приоритетного. Приведу лишь один пример: невзирая на известные приводящие обстоятельства, от итальянских энергетических компаний по-прежнему поступают сигналы об их заинтересованности участвовать в строительстве как «Северного потока — 2», так и южного газового маршрута.

Продолжается поиск перспективных форм взаимодействия. Это стало, в частности, одной из центральных

В МОСКВЕ ВЫСОКО ЦЕНЯТ ИНИЦИАТИВЫ ПРАВИТЕЛЬСТВА ИТАЛИИ, ОРИЕНТИРОВАННЫЕ НА АКТИВИЗАЦИЮ СОТРУДНИЧЕСТВА РОССИИ И ЕС, В ЧАСТНОСТИ, ПРЕДЛОЖЕНИЕ ВОЗОБНОВИТЬ ФИНАНСИРОВАНИЕ ПРОЕКТОВ МАЛЫХ И СРЕДНИХ ПРЕДПРИЯТИЙ В РОССИИ ПО ЛИНИИ ЕВРОПЕЙСКИХ БАНКОВ

товарооборот увеличился на 14,8% по сравнению с аналогичным прошлогодним периодом и составил 17,4 млрд долларов США (в 2017 году за аналогичный период — 15,1 млрд). Это значит, что мы выходим из ситуации, когда результаты торговли имели тенденцию к снижению. Тем не менее, и нынешний, пусть даже сравнительно скромный успех, нужно закреплять.

В этих целях на межправительственном уровне ведется работа Российско-Итальянского Совета по экономическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству (Экономсовет). Его сопредседателями — министром промышленности и торговли Российской Федерации Денисом Мантуровым и министром иностранных дел и международного сотрудничества Итальянской Республики Моаверо Миланези — достигнута договоренность о проведении до конца года очередного заседания Экономсовета.

тем состоявшегося 25–26 октября в Вероне XI Евразийского форума, в котором приняли участие «капитаны» отечественного и итальянского бизнеса.

Отношения между нашими странами традиционно отличало и отличает особое качество культурных обменов. На протяжении нынешнего года в Италии с успехом реализуется масштабный проект «Русские сезоны» — его программа объединяет более 300 мероприятий. Среди них — гастроли музыкальных, оперных, балетных, драматических коллективов, выставки из собраний крупнейших российских музеев, фестивали русской культуры, кинопоказы, фотовыставки и многое другое.

А Италия, в свою очередь, приняла участие в качестве «страны-гостя» в VII Санкт-Петербургском международном культурном форуме. Уверен, что намеченные итальянской стороной мероприятия станут запоминающейся «изюминкой» культурного форума в Санкт-Петербурге.

THE BUSY POLITICAL DIALOGUE, THE INTENSIFICATION OF BUSINESS CONTACTS, THE GROWTH OF TRADE TURNOVER, AND LARGE-SCALE CULTURAL PROJECTS ARE BEING SUCCESSFULLY CONDUCTED BY RUSSIA AND ITALY AGAINST THE BACKDROP OF THE CLEARLY ABNORMAL SITUATION IN THE RUSSIA-EU RELATIONS



НАСЫЩЕННЫЙ ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИАЛОГ, ИНТЕНСИФИКАЦИЯ ДЕЛОВЫХ СВЯЗЕЙ, РОСТ ТОВАРООБОРОТА И МАСШТАБНЫЕ КУЛЬТУРНЫЕ ПРОЕКТЫ УСПЕШНО РЕАЛИЗУЮТСЯ РОССИЕЙ И ИТАЛИЕЙ НА ФОНЕ ЯВНО АНОМАЛЬНОЙ СИТУАЦИИ В ОТНОШЕНИЯХ РОССИЯ — ЕВРОПЕЙСКИЙ СОЮЗ



❓ *Какие факторы определяют отношения Италии и России? Можно ли назвать наше взаимодействие специфическим на фоне отношений с другими странами Евросоюза и в целом с ЕС, если да, то в чем эта специфика?*

✔ Италия по праву занимает важное место среди политических и экономических партнеров России в Западной Европе. В основе наших отношений лежат многовековые традиции дружбы и взаимного уважения. Отличительной особенностью сотрудничества между Россией и Италией на всех уровнях исконно являлись доверительность и устойчивость к влиянию внешних факторов. Так происходит и сейчас.

Напомню, что насыщенный политический диалог, интенсификация деловых связей, рост товарооборота и масштабные культурные проекты успешно реализуются Россией и Италией на фоне явно аномальной ситуации в отношениях Россия — Европейский союз. По инициативе ЕС «заморожены» официальные механизмы нашего сотрудничества с есовским Брюсселем. Не проводятся саммиты, встречи по линии правительство России — Еврокомиссия, заседания в формате Постоянного совета партнерства министерского уровня. Под на-

← *Russian Foreign Minister Sergey Lavrov and Italian Minister of Foreign Affairs and International Cooperation Moavero Milanesi held negotiations. It was the first visit to Moscow paid by Milanesi in this capacity after the formation of a new Italian government in June 2018*

← *Переговоры министра иностранных дел Российской Федерации Сергея Лаврова и министра иностранных дел и международного сотрудничества Итальянской Республики Моаверо Миланези. Он впервые прибыл в Москву в этом качестве после формирования итальянского правительства в июне 2018 года*

We pin big hopes on further deepening of economic relations. In terms of trade, Italy currently ranks fifth, although it occupied the third and fourth positions for a long time. Trade turnover increased by 14.8% year-on-year to \$17.4 billion in January-August of this year (\$15.1 billion in the relevant period of 2017). This means that the downward trend is being overcome. Nonetheless, the headway we are making, even the modest one, should be bolstered.

The Russian-Italian Council on Economic, Industrial, and Monetary Cooperation (the Economic Council) is working to this end on the intergovernmental level. Its cochairmen, Russian Industry and Trade Minister Denis Manturov and Italian Foreign Affairs and International Cooperation Minister Enzo Moavero Milanesi, have agreed to hold the next meeting of the Economic Council before the end of this year.

Business communities of both countries have accumulated substantial experience of effective cooperation. Production cooperation focused on localization of Italian products in Russia under the «made with Italy» formula has proven to be a successful form of business interaction and gained support of the Russian government and entrepreneurs.

We can see that the Italian business community wants to fully restore cooperation with our country and still views the Russian market as a priority despite the sanctions. Here is an example: despite the known overwhelming circumstances, Italian energy companies continue to express their interest in joining the Nord Stream 2 project and the southern gas route.

The search for promising forms of interaction continues. One of the subjects of the 11th Eurasian Forum held in Verona on October 25-26 of domestic and Italian business.

Relations between our countries traditionally manifest a special quality of cultural exchanges. The large-scale project «Russian Seasons» is underway in Italy this year; its program includes over 300 events, such as tours of music, opera, ballet, and drama companies, exhibitions from the collections of major Russian museums, Russian culture festivals, screening of films, photo-exhibitions, and lots of others. In turn, Italy take part of the 7th St. Petersburg International Cultural Forum. I am confident that the events planned by Italy will be a «gem» of the cultural forum in St. Petersburg.

? *What factors are shaping up relations between Italy and Russia? Could our interaction be called special compared to relations with other EU member states and the EU as a whole, and if it can what are its special features?*

✔ Italy rightfully holds an important place amongst political and economic partners of Russia in Western Europe. Our relations are based on centuries-old traditions of friendship and mutual respect. A distinctive feature of cooperation between Russia and Italy on all levels is mutual confidence and resilience to external factors. The same is happening now.

Let me remind you that the busy political dialogue, the intensification of business contacts, the growth of trade turnover, and large-scale cultural projects are being successfully conducted by Russia and Italy against the backdrop of the clearly abnormal situation in the Russia-EU relations. The EU initiated a «freeze» on official mechanisms of our cooperation with Brussels. There are no summits, no meetings between the Russian government and the European Commission, and no ministerial meetings of the Permanent Partnership Council. The EU imposed a series of unilateral restrictive measures on our country under a far-fetched pretext and recklessly linked their lifting to the fulfillment of the Minsk Agreements, which are constantly being sabotaged by Kyiv. An increasing number of sober-minded politicians in the EU come to the conclusion that a way out of this stalemate would meet crucial interests of people in Europe.

Moscow appreciates the initiatives put forward by the Italian government at various EU forums to improve and boost cooperation between Russia and the European Union. For instance, it has paid attention to the proposal of Italian Prime Minister Giuseppe Conte to resume the funding of projects in Russia by the European Investment Bank and the European Bank for Reconstruction and Development with emphasis on the assistance to small and medium companies. For our part, we are ready to resume cooperation with the European Union on the basis of the mutual account of interests and the renouncement of ideologized approaches in the spirit of the zero-sum game. Our relations with Italy could set a good example.



думанным предлогом Евросоюз ввел против нашей страны целый ряд односторонних рестриктивных мер, опрометчиво увязав их отмену с выполнением Минских соглашений, которые последовательно саботируются киевскими властями. Все больше здравомыслящих политиков в ЕС приходят к выводу, что выход из сложившегося тупика отвечал бы коренным интересам народов Европы.

В Москве высоко ценят инициативы правительства Италии на различных форумах по линии ЕС, ориентированные на оздоровление и активизацию сотрудниче-

ства России и Евросоюза. В частности, обратили внимание на предложение председателя Совета министров Дж. Конте возобновить финансирование проектов в России по линии Европейского инвестиционного банка и Европейского банка реконструкции и развития с акцентом на содействие малым и средним предприятиям. Со своей стороны, мы открыты к восстановлению взаимодействия с Европейским союзом на основе взаимного учета интересов и отказа от идеологизированных подходов в духе игры с нулевой суммой. Наши отношения с Италией могут служить в этом хорошим примером.

↓ *Russian Deputy Foreign Minister Alexander Grushko meets Italian Prime Minister Giuseppe Conte in Moscow on October 24, 2018*

↓ *Заместитель министра иностранных дел РФ Александр Грушко встречает премьер-министра Итальянской Республики Джузеппе Конте в Москве, 24 октября 2018 года*



Sergey Katyrin:
**ITALIANS REALISE
THAT IT'S EASY TO
LOSE THE MARKET,
BUT HARD TO GET
BACK**

RELATIONS BETWEEN RUSSIAN AND ITALIAN BUSINESSES ARE ENTERING INTO A NEW STAGE IN WHICH ITALIAN ENTREPRENEURS ARE BEGINNING TO WORK WITH RUSSIAN REGIONS EVEN MORE ACTIVELY THAN BEFORE THE PERIOD WHEN SANCTIONS RESTRICTIONS WERE IMPOSED. PRESIDENT OF THE CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY OF THE RUSSIAN FEDERATION SERGEY KATYRIN TOLD US ABOUT THE SPECIFICS OF THE TWO COUNTRIES' BUSINESS INTERACTION.



Сергей Катырин:

ИТАЛЬЯНЦЫ ПОНИМАЮТ, ЧТО ПОТЕРЯТЬ РЫНОК ЛЕГКО, А ВЕРНУТЬСЯ ТРУДНО

В ОТНОШЕНИЯХ РОССИЙСКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО БИЗНЕСА НАСТУПАЕТ НОВЫЙ ЭТАП, КОГДА ПРЕДПРИНИМАТЕЛИ ИЗ ИТАЛИИ НАЧИНАЮТ РАБОТАТЬ С РЕГИОНАМИ РОССИИ ДАЖЕ БОЛЕЕ АКТИВНО, ЧЕМ ДО ПЕРИОДА САНКЦИОННЫХ ОГРАНИЧЕНИЙ. О СПЕЦИФИКЕ БИЗНЕС-ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ДВУХ СТРАН НАМ РАССКАЗАЛ ПРЕЗИДЕНТ ТОРГОВО-ПРОМЫШЛЕННОЙ ПАЛАТЫ РФ СЕРГЕЙ КАТЫРИН.

- ❓ *Сергей Николаевич, ваши заслуги в развитии сотрудничества Италии и России отмечены орденом Звезды Италии степени Командор, вы долгие годы были вице-президентом ИРТП, посвящены во все детали взаимоотношений предпринимательских кругов двух стран. Изменилось ли что-то в наших отношениях сейчас, как развивалась работа с итальянскими партнерами в 1990-е, в 2000-е и в последние годы?*
- ✔️ Безусловно, изменилось. Перейти в 1990-е годы от плановой экономики к рыночной — это не простуду пережить; это была полная смена жизненных установок людей, коренная перестройка хозяйственного механизма. Внести в работу системность было очень сложно. Надо отдать должное итальянской стороне: предприниматели из Апеннинского полуострова старались наладить дело в России.
- По мере того, как создавался в России рынок, стали создаваться совместные с итальянцами предприятия. В двухтысячные появился лозунг «Сделано вместе с Италией». Сегодня продолжается сотрудничество по таким направлениям, как промышленные округа, межрегиональные связи, развитие малого и среднего бизнеса... В России работает более 400 итальянских фирм, более 70 — имеют свои производства. В Италии производственными активами владеют около 100 российских компаний. Итальянцы инвестировали в российскую экономику более 1 млрд долларов.
- Хочу особенно подчеркнуть, что ИРТП и ТПП РФ всегда поддерживали и развивали российско-итальянские связи.

- ❓ *Если сравнивать с практикой сотрудничества российских предпринимателей с другими странами Евросоюза, есть ли специфика во взаимодействии с итальянским бизнесом?*
- ✔️ Италия — один из ведущих российских партнеров в Европе и в мире. Так было и так, полагаю, будет.
- А есть ли специфика во взаимодействии? Любое взаимодействие должно основываться на четком выполнении сторонами своих обязательств, так что здесь специфики нет. Особенность в ином: россияне и итальянцы давно знают друг друга. Нынешнее сотрудничество появилось не на пустом месте, итальянцы хорошо знали, что работать с Россией выгодно, накопили опыт — в советское время с участием Италии были построены нефтехимические предприятия, Волжский автозавод, другие производства. Российская сторона, в свою очередь, ценила итальянцев как партнеров. Не буду тут специально говорить о межличностных отношениях — проблем с пониманием у итальянцев и русских никогда, в силу, наверное, специфики национальных характеров и взаимной симпатии двух народов, не возникало.
- ❓ *Какие тенденции во взаимодействии бизнеса двух стран будут развиваться в перспективе, по вашим прогнозам? Стоит ли ожидать положительной динамики в инвестиционных и внешнеторговых показателях в ближайшие годы? От чего это будет зависеть?*
- ✔️ Будут развиваться тенденции, которые уже отмечены. Так, считаем важным дальнейшую реализацию концепции Made with Italy, в ее основе лежит эффективная ло-

RUSSIAN-ITALIAN CAPITAL INVESTMENT EXCEED \$7.5 BILLION; ITALIAN INVESTMENT IN RUSSIA INCREASED BY MORE THAN \$1 BILLION IN THE FIRST QUARTER OF 2018

? *Sergey Nikolayevich, you have been awarded with the Order of the Star of Italy, Commander Degree, for your contribution to the development of cooperation between Italy and Russia, for many years you have been the Italian-Russian Chamber of Commerce (IRCC) Vice-President, you are in the know of all the details of relations between the two countries' business communities. Has something changed in our relations now, and how would you describe the work with Italian partners in the 1990s, in the 2000s and in recent years?*

✓ Changes have definitely taken place. Making a transfer from a planned economy to a market one in the 1990s was not like just surviving a cold; it completely changed the people's attitude towards life, caused a radical restructuring of the economic mechanism. It was very difficult to introduce consistency into the work. We should give credit to the Italian side: entrepreneurs from the Apennine Peninsula were trying to set up business in Russia.

As the market was being created in Russia, the establishment of joint ventures with Italians began. The slogan "Made with Italy" appeared in the 2000s. Cooperation continues today in such spheres as industrial districts, interregional relations, the development of small and medium-sized businesses ... More than 400 Italian companies work in Russia, more than 70 have their own production facilities. About 100 Russian companies own production assets in Italy. Italians have invested over \$1 billion in the Russian economy.

I'd like to emphasize that the IRCC and RF CCI have always maintained and developed Russian-Italian relations.

? *Compared with the pattern of cooperation of Russian businessmen with other EU countries, are there any specific features in cooperation with Italian businesses?*

✓ Italy is one of the leading partners of Russia in Europe and in the world. So it has been, and it will stay that way, I hope. As for the interaction specificity: any interaction should be based on strict fulfillment by

the parties of their obligations, so there is no specificity here. The thing is different: Russians and Italians have long known each other. The current cooperation did not appear from scratch, the Italians knew well that working with Russia is profitable, they had gained experience during the Soviet times, when petrochemical enterprises, the Volga Automobile Plant (VAZ), and other industrial facilities were built with the participation of Italy. The Russian side, in turn, appreciated Italians as partners. I see no need in this connection to highlight interpersonal relations, as Italians and Russians have never had any mutual understanding problems by virtue of the specifics of the national characters and affinity between the two peoples.

? *What trends in the two countries' business interaction will develop in the future, according to your forecasts? Should we expect positive dynamics in investment and foreign trade indicators in the coming years? What will it depend on?*

✓ The mentioned trends will be developing. So, we consider it important to further implement the Made with Italy concept; it is based on effective localization, which makes it possible to manufacture products according to Italian quality standards in Russia. In 2018, Italian-Russian production facilities were opened in the Leningrad, Moscow and Kaluga regions. Italian entrepreneurs will be more actively penetrating into Russian regions, which we can only welcome.

In my view, the investment and foreign trade volumes will be growing, although not at the same pace as before, due to the sanctions.

Firstly, because businesses can find a way out in the conditions of sanctions, although the costs are rising. Secondly, because the sanctions and counter-sanctions that cut both ways cause considerable damage to the Europeans themselves, so sooner or later the European Union will begin to curtail them. Thirdly, Italian businessmen are well aware that in these difficult times it is very easy to lose the market, but it will be hard to get back, and therefore they strive to be present in Russia at any cost. And we appreciate it!

РОССИЙСКО-ИТАЛЬЯНСКИЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЯ ПРЕВЫШАЮТ 7,5 МЛРД ДОЛЛАРОВ, ЗА 1-Й КВАРТАЛ 2018 ГОДА ИТАЛЬЯНСКИЕ ИНВЕСТИЦИИ В РОССИЮ ВЫРОСЛИ БОЛЕЕ ЧЕМ НА 1 МЛРД ДОЛЛАРОВ

кализация, позволяющая выпускать в России продукцию по итальянским стандартам качества. В 2018 году были, в частности, открыты итало-российские производства в Ленинградской, Московской и Калужской областях. Итальянские предприниматели активнее будут проникать в российские регионы, чему мы только рады.

Инвестиционные и внешнеторговые показатели, хотя из-за санкций и не такими темпами, как раньше, будут, думаю, расти.

Во-первых, потому, что бизнес находит выход и в условиях санкций, хотя издержки повышаются. Во-вторых, потому, что обоюдоострые санкции и контрсанкции самим европейцам урон наносят немалый, так что рано или поздно Евросоюз их будет ослаблять. В-третьих, итальянские предприниматели прекрасно понимают, что в нынешние непростые времена потерять рынок очень легко, а вот вернуться будет трудно, и поэтому стремятся любой ценой присутствовать в России. Мы это ценим!



IN THE CENTER OF BUSINESS COMMUNICATION

ITALIAN PRIME MINISTER GIUSEPPE CONTE VISITS EXPOCENTER.



← *ExpoCenter General Director Sergey Bednov greets Italian Prime Minister Giuseppe Conte*

← *Генеральный директор ЦВК «Экспоцентр» Сергей Беднов приветствует премьер-министра Италии Джузеппе Конте*

Italian Prime Minister Giuseppe Conte came to ExpoCenter in October 2018 as part of his state visit to Russia to meet with Italian businessmen participating in the 50th International Exhibition Obuv. Mir Kozhi Autumn 2018: Shoes and Leather Products. He addressed the Italian businessmen and was given a tour of Italian exhibits demonstrated at the 17th International Exhibition Lesdrevmash 2018: Machinery, Equipment, Technology, Woodworking & Furniture Manufacturing.

ExpoCenter maintains close relations with dozens of foreign partners, including those seated in Italy. Looking back into history, the Zhiguli car, a product of Italian-Russian economic cooperation, was displayed at the Exhibition Khimia 1970 hosted by ExpoCenter. Italian specialists took part in the construction of Pavilion No.7 of the ExpoCenter Central Exhibition Complex. The pavilion built in collaboration with Italian colleagues turned out to be one of ExpoCenter's best.

ExpoCenter is a partner of many Italian companies, government agencies, and business associations, including Bologna Fiere, Fiera Milano, and other exhibition companies. Italian companies are present at practically every major exhibition held by ExpoCenter.

The ICE, Italian Institute for Foreign Trade, which has been cooperating with ExpoCenter for over 20 years, also promotes involvement of Italian business in ExpoCenter's shows. The Institute organizes collective Italian expositions at such major international exhibitions as Metalloobrabotka, Lesdrevmash, and others. ExpoCenter is a long-standing member of the Italian-Russian Chamber of Commerce (IRCC); it has a representative in the Chamber's Administrative Board and actively contributes to IRCC endeavors aimed at the comprehensive development of trade, economic, and humanitarian relations between our countries. In addition, ExpoCenter has unbreakable bonds with the Chamber of Commerce and Industry of Russia (CCI), which ascribes high significance to the operation of the Italian-Russian Chamber of Commerce. The incumbent President of the CCI, Sergey Katyrin, co-chaired the Italian-Russian Chamber of Commerce for more than 20 years and chaired the ExpoCenter Board of Directors for a long time.

Exhibitions held at ExpoCenter promote goods and services of domestic companies on the international market and those of foreign companies on the Russian market. The Italian-Russian Chamber of Commerce gives comprehensive support for this activity.

В ЦЕНТРЕ ДЕЛОВОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

**ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ВЫСТАВОЧНЫЙ КОМПЛЕКС «ЭКСПОЦЕНТР»
ПОСЕТИЛ ПРЕМЬЕР-МИНИСТР ИТАЛИИ ДЖУЗЕПPE КОНТЕ.**

В ходе государственного визита в октябре 2018 года в Россию премьер-министр Италии Джузеппе Конте посетил «Экспоцентр», где встретился с итальянскими бизнесменами – участниками 50-й международной выставки обуви и изделий из кожи «Обувь. Мир кожи-2018. Осень». После выступления перед итальянскими предпринимателями Джузеппе Конте осмотрел итальянскую экспозицию на 17-й международной выставке «Машины, оборудование и технологии для лесозаготовительной, деревообрабатывающей и мебельной промышленности. Лесдревмаш – 2018».

«Экспоцентр» поддерживает тесные связи с десятками иностранных партнерских организаций, в том числе в Италии. Если вспомнить историю, то еще в 1970 году именно в «Экспоцентре» на выставке «Химия» был впервые продемонстрирован автомобиль «Жигули» – детище итало-российского экономического сотрудничества тех лет. Итальянские специалисты принимали участие и в строительстве Павильона № 7 Центрального выставочного комплекса «Экспоцентр». Построенный совместно с итальянскими коллегами павильон стал одним из лучших.

«Экспоцентр» поддерживает партнерские отношения со многими итальянскими компаниями, государственными организациями и бизнес-ассоциациями, в том числе с выставочными компаниями, в первую очередь такими, как «Болонья Фьере» и «Фьера Милано». Практически

на всех главных выставках «Экспоцентра» присутствуют итальянские фирмы.

Участие итальянского бизнеса в выставках «Экспоцентра» также содействует Институт внешней торговли Италии (ИЧЕ), с которым «Экспоцентр» сотрудничает более 20 лет. Институт организует итальянские коллективные экспозиции на таких крупных международных выставках, как «Металлообработка», «Лесдревмаш» и других.

«Экспоцентр» является давним членом Итало-Российской торговой палаты, имеет своего представителя в ее Административном совете и активно работает в ИРТГП, деятельность которой направлена на всемерное развитие торгово-экономических и гуманитарных связей между нашими странами.

В то же время «Экспоцентр» неразрывно связан с Торгово-промышленной палатой России, которая в свою очередь также придает важное значение деятельности Итало-Российской торговой палаты. Нынешний президент ТПП РФ Сергей Катырин более двадцати лет был сопредседателем Итало-Российской торговой палаты и уже многие годы является председателем Совета директоров «Экспоцентра».

Выставки «Экспоцентра» продвигают товары и услуги отечественных компаний на международный рынок, а иностранных – на российский. В этой работе Итало-Российская торговая палата по своей линии оказывает всестороннее содействие.



← The Italian government chairman viewing exhibits of the 17th International Exhibition Lesdrevmash 2018

← Глава итальянского кабинета министров осматривает экспозицию 17-й международной выставки «Лесдревмаш – 2018»

PARTNERSHIP PROMPTED BY LIFE

ACCORDING TO ROSARIO ALESSANDRELLO, PRESIDENT OF THE ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE, THE GLOBAL MARKET SITUATION MAKES ITALY AN INDISPENSABLE PARTNER IN THE IMPLEMENTATION OF RUSSIA'S ECONOMIC POLICY FOR THE COMING YEARS.



ПАРТНЕРСТВО, ПРОДИКТОВАННОЕ ЖИЗНЬЮ

По мнению президента Итало-Российской торговой палаты Розарио Алессандрелло, глобальная конъюнктура делает Италию незаменимым партнером в реализации экономической политики России на ближайшие годы.

РАЗВИТИЕ В УСЛОВИЯХ ТУРБУЛЕНТНОСТИ

В своем годовом отчете МВФ оценивает современное макроэкономическое положение России как стабильное и контролируемое. Банки в стране управляются «твердой рукой», их баланс не дефицитен; рост ВВП не значительный, но стабильный. Всего этого удалось достичь, несмотря на настоящие и будущие санкции, оказывающие на Россию давление, и современные «торговые войны».

Золотовалютные резервы Центрального Банка России составляют 452,2 млрд долларов, часть из них хранится в золоте в размере 2170 тонн, стоимость которых оценивается по текущему курсу доллара ЦБ. По объему своего золотого запаса Россия занимает первое место в мире, опережая даже китайцев. Тем не менее, начало цикла развития российской экономики, рассчитанного на 6 лет, не будет простым, с учетом многочисленных, пока еще не известных мировых факторов, «торговых войн» и давления на российскую экономику в результате санкций, введенных США и Европой. Сегодня актуален поиск особых договоренностей с такой страной, как, например, Италия, в которой развито малое предпринимательство и имеются многочисленные предприятия с инновационными технологиями и современными методами переработки. Кроме того, Италия, безусловно, не в состоянии политически влиять на Россию, как Китай, Германия, Япония и т.д.

ИМПОРТОЗАМЕЩЕНИЕ — НЕ ПАНАЦЕЯ

Программа импортозамещения, безусловно, приносит пользу стране и необходима в условиях санкций, даже если правительство реализует такую политику независимо от введенных ограничительных мер. Российский экспорт несырьевых неэнергетических товаров в первом полугодии 2018 года значительно вырос и уже второй год продолжает расти: прирост составляет +23%. В географической структуре торговли с другими государствами продолжается смещение в сторону Азии.

В целом можно сделать вывод, что многочисленные реформы, проводимые российским правительством с целью привлечения инвестиций, начинают приносить первые результаты: если, с одной стороны, создаваемые льготы и возможности пока еще не ощущаются предпри-

ятиями в полной мере, то с другой стороны, отмечается все больший интерес итальянских предприятий к проектам по локализации производства в России.

В то же время, по мнению экономистов Института экономической политики имени Егора Гайдара, Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации и Всероссийской академии внешней торговли, политика импортозамещения во многих случаях остается лишь лозунгом. По данным их исследований, единичны случаи, когда российские товары успешно заменили товары иностранного производства: большая часть российских предприятий продолжает импортировать сырье и оборудование из-за отсутствия какого-либо выбора среди российских опций с точки зрения качества, и в последние три года доля предприятий, которые запланировали заменить импортную продукцию российской, постоянно уменьшается.

Нюансы мировой конъюнктуры

В 2000 году доля США в мировой экономике составляла 31%, а доля китайской экономики — 4%; сегодня доля США сократилась до 25%, в то время как доля Китая увеличилась до 15%. Технологической революции в Азии содействует также значительное увеличение заявок на патенты: сегодня по числу заявок на патент Китай занимает первое место в мире, за ним следуют США и Япония. В международном рейтинге суперкомпьютеров TOP-500 доля Китая составляет 40%, следующие места в списке занимают США и ЕС, то есть Китай намерен стать супердержавой в области науки и технологии.

Сегодня для России главный вызов — это продолжать оставаться технологической державой и развиваться в этом направлении. Чтобы обеспечить взаимодополняемость в обмене новыми технологиями, Россия должна разворачиваться не к Китаю, Индии и странам Азии, а к странам ЕС и, в частности, к Италии, одной из пяти стран Большой двадцатки, у которой положительное сальдо торгового баланса составляет более 100 млрд долларов, и которая занимает пятое место в мире после Китая (1,062 трлн), Германии (362,3 млрд), Южной Кореи (202 млрд) и Японии (175 млрд).

DEVELOPMENT IN THE CONDITIONS OF TURBULENCE

The annual report of the International Monetary Fund (IMF) has described the current macroeconomic status of Russia as stable and controllable. Banks of the country are being ruled with “a firm hand” and have a deficit-free balance; the GDP growth is not large but continuous. This has been achieved despite the existent and coming sanctions, which impact Russia, and the ongoing trade wars.

The gold and forex reserves of the Russian Central Bank amount to \$452.2 billion, including 2,170 tonnes of gold with the value estimated by the Central Bank’s current dollar exchange rate. Russia ranks the world’s first in terms of gold reserves; it has surpassed everyone else, including China. Nevertheless, the beginning of the six-year cycle of the Russian economic development will not be easy, considering a variety of unknown factors of the global situation, “trade wars,” and pressure experienced by the Russian economy as a result of the sanctions imposed by the United States and Europe. The pursuit of special agreements with such a country as, say, Italy, where small business is well developed and there are numerous enterprises with innovative technologies and technical processing methods, is topical. Besides, Italy is obviously incapable of putting political pressure on Russia unlike China, Germany, Japan, etc.

IMPORT SUBSTITUTION IS NOT A PANACEA

There is no doubt that the program of substitution of imports is beneficial for the country and necessary amidst the sanctions, even if the government is implementing the imports-substitution program irrespective of the imposed restrictions. Russian exports of non-resource non-energy products grew a lot in the first half of 2018; the growth continued for the second year in a row: it currently stands at approximately 23%. The shift to Asia prevails in the geographic structure of foreign trade.

On the whole, we can say that numerous reforms implemented by the Russian government for the purpose of drawing investment have started to bring results: on one hand, enterprises have yet to use their benefits and opportunities to the fullest extent but, on the other hand, the interest of Italian enterprises in projects of production localization in Russia and for the Russian market is growing.

Nonetheless, in the opinion of economists of the Gaidar Institute for Economic Policy, the RANEP (the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration), and the Russian Foreign Trade Academy, the policy of substitution of imports largely remains a slogan. According to their research, Russian goods have successfully substituted foreign products only in a handful of

cases, most Russian enterprises keep importing resources and equipment because there are no Russian alternatives of similar quality, and the share of enterprises, which planned to replace imported products with Russian goods, has been constantly reducing in recent years.

NUANCES OF THE WORLD MARKET CONDITIONS

In 2000, the United States controlled 31% of the global economy, compared to 4% controlled by China; nowadays the U.S. share has shrunk to 25%, while China’s share has soared to 15%. The significant increase in patent applications is a factor of the technological revolution in Asia: at the moment, China ranks the world’s first by the number of patent applications; it is followed by the United States and Japan. China accounts to 40% in the international supercomputer rating TOP500; it is followed by the United States and the European Union. This means that China is determined to become a superpower in the field of science and technology. The biggest challenge faced by modern Russia is to remain a technological power and develop in this area. Considering the aforesaid, Russia, which is seeking to ensure complementarity in the exchange of new technologies, should turn not to China, India, and other Asian countries, but instead to EU countries, including Italy, which is one of the five countries of the G20 with a trade balance surplus exceeding \$100 billion and ranks the world’s fifth after China (\$1.062 billion), Germany (\$362.3 billion), South Korea (\$202 billion), Japan (\$175 billion).

ITALY TO HELP RUSSIAN EXPORTERS

For the purpose of participation in integration processes of global trade, Russia set the goal of doubling the amount of non-resource exports within six years. This task will require assistance of specialists with vast international experience. There is also the need to develop institutions specializing in non-resource exports, which is a much more difficult task than selling oil and gas. It is necessary to carry on national modernization: improve the country’s jurisdiction and make it more attractive to investors; upgrade models of industrial management, economic digitalization, and quality of human capital, for instance, through the exchange of students and alumni of universities, some of which occupy upper positions in global ratings.

The leading role of Italy in the global processing industry and competitiveness of its plants on global markets are growing. Italian enterprises can share with Russian companies their technologies, technical processing methods, and industrial processes for creating products with added value, as well as managers and businessmen who have a proficient knowledge of interantional markets.

RUSSIA, WHICH IS SEEKING TO ENSURE COMPLEMENTARITY IN THE EXCHANGE OF NEW TECHNOLOGIES, SHOULD TURN NOT TO CHINA, INDIA, AND OTHER ASIAN COUNTRIES, BUT INSTEAD TO EU COUNTRIES, INCLUDING ITALY



ЧТОБЫ ОБЕСПЕЧИТЬ ВЗАИМОДОПОЛНЯЕМОСТЬ В ОБМЕНЕ НОВЫМИ ТЕХНОЛОГИЯМИ, РОССИЯ ДОЛЖНА РАЗВОРАЧИВАТЬСЯ НЕ К КИТАЮ, ИНДИИ И СТРАНАМ АЗИИ, А К СТРАНАМ ЕС И, В ЧАСТНОСТИ, К ИТАЛИИ

Италия поможет российским экспортерам

Россия для участия в интеграционных процессах в мировой торговле поставила своей целью удвоить объем несырьевого экспорта в течение шести лет. Такая задача требует поддержки специалистов с обширным международным опытом. Потребуется также институты, специализирующиеся на несырьевом экспорте, и это намного сложнее, чем продавать газ и нефть. Необходимо развивать процесс модернизации страны: улучшать юрисдикцию, делая ее более привлекательной для инвесторов; оптимизировать модели управления промышленностью, развивать цифрови-

зацию экономики и качество человеческого капитала, например, путем обмена студентами и выпускниками университетов, занимающих верхние строчки в мировых рейтингах.

В этой связи необходимо отметить передовую роль Италии в мировой перерабатывающей промышленности, повышение конкурентоспособности ее предприятий на глобальных рынках. Итальянские предприятия могут передать российским компаниям технологии, технические методы переработки и производственных процессов для создания продукции с добавленной стоимостью, а также менеджеров и предпринимателей со знанием международных рынков.

DEAR FRIENDS,

NOVGOROD REGION HAS MANY UNIQUE FEATURES, BUT MOST IMPORTANTLY IT IS COMFORTABLE FOR STARTING AND DEVELOPING BUSINESS. INTERNATIONALLY ACCLAIMED COMPANIES OPERATING IN A VARIETY OF FIELDS APPRECIATE OUR FAVORABLE BUSINESS CLIMATE. WE WILL BE GLAD IF ITALIAN MANUFACTURERS ALSO SHOW AN INTEREST TO THE VAST POTENTIAL OF THE LAND OF NOVGOROD.

ANDREY NIKITIN, GOVERNOR OF NOVGOROD REGION

Novgorod region — investing since 9th century

PROMISING DEVELOPMENT AND UNIQUE LOGISTICS

Novgorod region has centuries-old history. Its capital, Veliky Novgorod, is the most ancient city in Russia and the birthplace of Russian statehood. For centuries, Veliky Novgorod was a link between Medieval Europe and Rus and a center of international integration and trade. Being situated on the Trade Route from the Varangians to the Greeks, the city knew what investments were about since the 9th century.

Nowadays, leading rail- and motorways, M-10 and M-11, which connect the two capitals of Russia, go through Novgorod region. More than 30 million people live in the radius of 500 kilometers, which accommodates 50,000 enterprises, the biggest markets of Russia (Moscow and St. Petersburg), the two biggest seaports (St. Petersburg and Ust Luga), and Pulkovo International Airport.

INVESTMENT POTENTIAL

Novgorod region is open to promising investment projects in the fields of industry, agriculture, woodworking, tourism, and logistic hubs.

Natural and infrastructural resources guarantee the stability of investment. The region has 210,000 hectares of arable land, 8 million cubic meters of calculated cut, and 270 million tonnes of proven peat reserves. The gas pipeline's potential is 1.6 billion cubic meters. More than 100 areas totaling over 10,000 hectares are offered for investment projects. The region is developing investment infrastructure: industrial parks, techno-parks, and business incubators.

Human resources of the region possess unique competencies. Seventy-five percent of the regional population has higher and vocational education. The region has four higher education institutions and 23 vocational schools teaching specialists, who are in demand in every eco-

nomie sector. Importantly, foreign investors have trust in the region. The region is a home to a chipboard-and-furniture factory (Sweden, IKEA Industry Novgorod), a plywood-and-birch-veneer factory (Finland, UPM), the Setnovo sawmill (Finland, Stora Enso), a food company (USA, Mondelez International), and others.

VARIETY OF BENEFITS

Novgorod region offers special measures of state support to investment projects. The region has a rapid socio-economic development territory located on the junction of major routes in the town of Uglovka in the Okulovsky district. Besides, the Government of Novgorod region is working on creating special economic zones, which will be entitled to federal benefits.

The region has a special institution operating on the "one-stop" principle, Novgorod region Development Agency, which is tasked with supporting investment projects at every stage of their implementation. The Agency's pipeline consists of about 50 projects undergoing various investment stages.

TOURISM POTENTIAL

Veliky Novgorod is the most ancient city in Russia; it was first mentioned in manuscripts 1159 years ago, at the outset of the history of Rus. The unique cultural and historical heritage of the city annually attracts many Russian and foreign tourists. Over 1.3 million people visit Novgorod region every year, including about 130,000 foreign tourists from 30 countries of Europe, Asia, and America, as well as 320,000 Russian tourists, mostly from the North-West (70% of them from St. Petersburg). The yearly increase in tourist arrivals stands at 5-7%.

The autonomous non-profit organization, Novgorodian Rus Tourism Office, has been established in the region at the initiative of business and the civil community.

Друзья!

Новгородская область во многом уникальна, но я бы выделил важнейшую ее особенность — здесь комфортно создавать и развивать бизнес. Наш благоприятный инвестиционный климат уже оценили компании с мировым именем, работающие в самых различных отраслях. Будем рады, если богатый потенциал новгородской земли окажется востребованным у итальянских производителей.

Андрей Никитин,
губернатор Новгородской области



Новгородская область — инвестируем с IX века

Перспективное развитие с уникальной логистикой

Новгородская область — регион с богатой многовековой историей. Его столица — Великий Новгород — древнейший город России, где зародилась российская государственность. На протяжении нескольких веков Великий Новгород являлся связующим звеном между средневековой Европой и Русью, центром международной интеграции и торговли. Город располагался на торговом пути «из варяг в греки», и что такое инвестиции здесь знали уже с IX века.

Сегодня через Новгородскую область проходят основные железнодорожные и автотранспортные магистрали М-10 и М-11, соединяющие две российские столицы. В радиусе 500 км проживают более 30 млн человек и находятся 50 тыс. предприятий, крупнейшие рынки России: Москва и Санкт-Петербург, два крупных морских порта: Санкт-Петербург и Усть-Луга, международный аэропорт Пулково.

Инвестиционный потенциал

Новгородская область открыта для перспективных инвестиционных проектов в отраслях промышленности, сельского хозяйства, деревообработки, туризма, логистических центров.

Обеспечить стабильность вложений и инвестиций помогут природные и инфраструктурные ресурсы. В регионе 210 тыс. га сельскохозяйственных земель, 8 млн кубических метров расчетной лесосеки, разведанные

запасы торфа составляют 270 млн тонн. Запас мощности газопровода — 1,6 млрд м3. Для размещения инвестиционных проектов предлагается более 100 площадок общей площадью более 10 000 га. В регионе развивается инвестиционная инфраструктура: промышленные парки, технопарки, бизнес-инкубаторы.

Уникальными компетенциями обладают кадры региона. В области 75 процентов населения имеют высшее и средне-специальное образование. В регионе действуют 4 ВУЗа, и 23 организации профессионального образования обучают специалистов, востребованных во всех отраслях.

Самое главное, что региону доверяют иностранные инвесторы. И сегодня здесь работают такие предприятия как фабрика по производству ДСП и мебели (Sweden, «IKEA Industry Novgorod»), завод по выпуску фанеры и березового шпона (Finland, «UPM»), лесопильное предприятие ООО «Сетново» (Finland, «Stora Enso»), компания по производству продуктов питания (USA, «Mondelēz International») и другие.

Вариативность льгот

В Новгородской области предусмотрены специальные меры государственной поддержки для проектов с инвестициями.

В регионе действует территория опережающего социально-экономического развития, расположенная в точке пересечения основных новгородских транспортных путей — в поселке Угловка Окуловского района.

One of the ongoing projects is the creation of a regional network of tourist information centers in Novgorod region. Four centers of the kind will soon open in district centers, near railway station and on federal motorways.

The regional tourist service, Novgorodian Rus Guest's Card/ WELIKE NOVGOROD CARD, kicked off in 2018. This is an integrated plastic card for Russian and foreign tourists valid throughout Veliky Novgorod and Novgorod region and giving access to 50 museums, over 15 discount tours and bonuses for visitors of master classes, concerts, and theatric performances. Event tourism is an important area of the office. More than

15 festivals, including historical, sport, music, historical film and others, are planned in 2018–2019. On April 12–16, Veliky Novgorod will host an international theatric festival, Tsar-Skazka, of the Maly Theater for Children and Teens. The company will perform fairy tales, biblical myths, and plays by Shakespeare, Chekhov, and modern authors.

In August 2019 the third international festival of music antiquities SLOVISHA will take place in Veliky Novgorod. The five-stringed lyre-like harp with carved inscription SLOVISHA, which was found on the Troitsky excavation site in the layers dating back to the 11th century, in 1975, is the symbol of the festival.

↓ *A bird's eye view of the Novgorod Kremlin*

Новгородский Кремль с высоты птичьего полета





↑ IKEA Industry Novgorod — the chipboard-and-furniture factory
 IKEA Industry Novgorod — фабрика по производству ДСП и мебели

Кроме того, Правительством Новгородской области ведутся работы по созданию особых экономических зон, это дает возможность получения льгот федерального уровня. В регионе действует специальная государственная организация, которая работает по принципу «одного окна» — Агентство развития Новгородской области. Его основная задача — сопровождать инвестиционные проекты на всех этапах их реализации. На сегодняшний день в пайп-лайне Агентства находятся порядка 50 проектов в различных инвестиционных стадиях.

Туристический потенциал

Великий Новгород — древнейший город России, летописная история которого началась одновременно с историей Руси 1159 лет назад. Уникальное культурно-историческое наследие города ежегодно привлекает большое количество российских и иностранных туристов.

Новгородскую область ежегодно посещают более 1 млн 300 тысяч человек, из них около 130 000 иностранных туристов из 30 стран Европы, Азии и Америки. 320 000 Российских туристов, преимущественно из городов Северо-Запада (70% из Санкт-Петербурга). Ежегодный прирост турпотока составляет 5–7%.

По инициативе бизнеса и общественности в регионе создана автономная некоммерческая организация «Туристический офис «Русь Новгородская»».

Одним из ключевых проектов офиса на данный момент является создание региональной сети туристских

информационных центров (ТИЦ) в Новгородской области. В ближайшее время будет открыто 4 ТИЦ в районных центрах, рядом с железнодорожными вокзалами, на автомобильных трассах федерального значения.

В 2018 году запущен региональный туристский сервис «Карта гостя Руси Новгородской / WELIKE NOVGOROD CARD». Это единая электронная пластиковая карта для российских и иностранных туристов, действующая на территории Великого Новгорода и Новгородской области и предоставляющая ее обладателю возможность посещения 50 музейных объектов, более 15 экскурсий со скидкой, бонусные программы на посещение мастер-классов, концертов и спектаклей.

Событийный туризм — важное направление в работе офиса. В 2018–2019 годах планируется проведение более 15 фестивалей, среди них исторические, спортивные, музыкальные, фестиваль исторического кино и другие. Так с 12 по 16 апреля Великий Новгород будет встречать международный театральный фестиваль «Царь-сказка» театра для детей и молодежи «Малый». Зрители увидят не только сказочные истории для детей, но и библейские мифы, пьесы Шекспира, Чехова, современную драматургию.

В августе 2019 года в Великом Новгороде пройдет третий международный фестиваль музыкальных древностей «Словиша». Символом фестиваля являются пятиструнные лирообразные гусли с резной надписью «СЛОВИША», найденные в 1975 году в Великом Новгороде на Троицком раскопе в слоях XI века.



ACE RU - YOUR RELIABLE PARTNER FOR PRODUCT SAFETY ACE RU - ваш надежный партнер в области безопасности продукции

When it comes to product safety and conformity, Ace Russia is the go-to company for anyone who is ready to take on Russia.
ACE RU is an Italian-owned company present on the Russian market since 2014. We issue:

- declarations of conformity
- certifications of conformity
- refusal letter

Forget about strange requests from clients, documents in Russian which you cannot understand, not knowing if your project will meet the deadline: our policy is 100% transparency with the client. You'll be able to follow the certification process from start to finish, we'll always be available for you after the documents are issued.

ACE RU – это компания для тех, кто стремится на российский рынок, с точки зрения безопасности и соответствия продукции.
ACE RU – это итальянская компания, работающая на российском рынке с 2014 года. Мы выдаем

- Декларации соответствия
- Сертификаты соответствия
- Отказные письма

Забудьте о странных клиентских запросах, непонятных документах на русском языке и отсутствии ясности с выполнением обязательств по срокам – наша политика заключается в 100% открытости в отношениях с клиентом. Вы сможете проследить весь процесс сертификации с начала до конца, и мы всегда будем рядом после того, как вы получите свои документы.

In a few Words / Одним словом

How can we help you? Как мы можем помочь Вам?

- We issue any document related to product conformity for Russia and the rest of the Customs Union •
- Мы выдаем любые документы по соответствию товара для России и других стран Таможенного союза •

Why do I need to have these documents? Зачем нужны такие документы?

- Any product on the Russian market, whether its imported or not, needs to fulfill the requirements of the Technical Regulation •
From foodstuff to heavy machinery, to home appliances, anything needs a document of conformity to pass the custom
- Любой продукт в обороте на Российском рынке, включая импорт, должен соответствовать техническим •
регламентам. Все товары, начиная с продуктов питания и заканчивая тяжелой и бытовой техникой, должны иметь документ соответствия для прохождения таможенного контроля

How can I know which document of conformity do I need? Как мне узнать какой документ соответствия нужен мне?

- Just the manual in case of machinery, or the label for any other product •
- Просто руководство пользователя для оборудования и этикетка для любого другого продукта •

Where can I find more information? Как мне получить больше информации?

 On our website at:
Вы можете сделать это
на нашем сайте:
www.aceconsulting.it

 Or by writing us at:
или отправив нам письмо
по адресу:
valeria.vergalli@aceconsulting.ru





GRAIN ASSEMBLY 2019

Estosadok, Krasnaya Polyana,
Sochi, Gorki Panorama Hotel 4*
January 29 – February 1, 2019

Would you like to supplement an exclusive business program of the grain industry forum with premium leisure? Do you want to know about interesting events of the grain season 2018–2019 and ride the best ski slopes in Russia?

Please come to the 4th Grain Assembly in the Gorki Gorod resort, which is due in the town of Estosadok on January 29 — February 1, 2019.

The organizers hope that the new, more spacious conference hall Amphitheater, which will be hosting plenary meetings of the GZA 2019 forum, Olympic tracks, a large pool, the hotel SPA Panorama, and the diverse menu of local restaurants will again create the necessary atmosphere of friendly communication between the best members of Russian and foreign grain industry elites!

ГОРНАЯ ЗЕРНОВАЯ АССАМБЛЕЯ 2019

Сочи, Красная Поляна, Эстосадок,
отель Горки Панорама 4*
29 января — 1 февраля 2019 года

Совместить эксклюзивную деловую программу форума зерновой индустрии с первоклассным отдыхом? Узнать, что интересного произойдет в зерновом сезоне 2018–2019 и покататься на лучших горнолыжных трассах России?

Приглашаем на IV Зерновую Горную Ассамблею 29 января — 1 февраля 2019 года, курорт «Горки город» в поселке Эстосадок.

Организаторы надеются, что новый, еще более просторный, конференц-зал «Амфитеатр», в котором будут проходить пленарные заседания «ГЗА 2019», а также олимпийские трассы, большой бассейн и SPA зона отеля «Панорама», разнообразие меню местных ресторанов — и в этот раз помогут создать «ту самую» дружескую атмосферу общения для лучших представителей элиты российской и зарубежной зерновой индустрии!



prozerno.ru
info@prozerno.ru
+7 (499) 653-76-58 доб. 314, 315, 316

MCDONALD'S: MADE IN RUSSIA, CARING FOR RUSSIANS

THERE IS NO DOUBT THAT MCDONALD'S HAS BECOME A TRULY RUSSIAN COMPANY IN RECENT YEARS. MORE THAN 660 RESTAURANTS OF THE CHAIN ARE OPERATING IN 120 CITIES OF RUSSIA. MCDONALD'S RESTAURANTS DAILY SERVICE 1.5 MILLION PEOPLE IN RUSSIA. THE COMPANY HAS OVER 50,000 RUSSIAN EMPLOYEES WHO PUT GOLDEN QUALITY STANDARDS INTO PRACTICE DAY AFTER DAY.

The McDonald's business is deeply integrated into the Russian economy; the company is a major taxpayer and employer of Russia.

Over 28 years of operation in Russia, McDonald's has done a lot for substituting imports by building and developing a local network of suppliers of food, agricultural, and other products that meet global standards.

Marc Carena, McDonald's Russia Executive Director: "All through the years of its presence in Russia, McDonald's has been actively supporting and promoting the creation of a vertically integrated network of suppliers; production of main types of foods has been localized. McDonald's will be receiving 98% of products from local manufacturers, more than 160 majors of the Russian

agro-industrial complex, after the launch of a French fries factory in the Lipetsk region."

Cooperation between McDonald's Russia and MARR Russiya began in 2009, on the day of commissioning a production line in Odintsovo in the Moscow region. Inalca Group is a major international vertically-integrated company producing semi-finished meat products, which enables McDonald's Russia to optimize production costs, while maintaining traditional quality.

MARR Russiya is actively developing a network of local meat suppliers, including one of its own. A plant opened in Orenburg in 2014 for primary processing of beef. A line producing bacon for McDonald's was launched in Odintsovo in 2017.



«МАКДОНАЛДС»: СДЕЛАНО В РОССИИ С ЗАБОТОЙ О РОССИЯНАХ

Можно констатировать, что «Макдоналдс» за последние годы стал подлинно российской компанией. Сегодня в 120 городах России работают более 660 предприятий сети. Ежедневно предприятия «Макдоналдс» в России обслуживают 1,5 миллиона человек. В «Макдоналдс» в России работает более 50 000 сотрудников, которые каждый день воплощают золотые стандарты качества в жизнь.

Бизнес «Макдоналдс» глубоко интегрирован в российскую экономику, компания является одним из крупнейших в России налогоплательщиков и работодателей.

За 28 лет своей деятельности в России компания «Макдоналдс» проделала огромную работу по импортозамещению, создавая и развивая локальную сеть поставщиков пищевой, сельскохозяйственной и другой продукции, отвечающей мировым стандартам.

Генеральный директор «Макдоналдс» в России Марк Карена: «Все годы своей работы в России “Макдоналдс” активно поддерживал и стимулировал развитие вертикально интегрированной системы поставщиков, и за это время были локализованы производства основных категорий продуктов. С открытием в Липецкой области завода по производству картофеля фри 98% продукции “Макдоналдс” будет поставляться отечественными

предприятиями, а это более 160 компаний-флагманов российского агропромышленного комплекса».

История сотрудничества «Макдоналдс» в России и компании «МАРР Руссия» началась в 2009 году в день открытия производства в подмосковном Одинцове. Группа «Иналка» является одной из крупнейших мировых вертикально-интегрированных компаний по производству мясных полуфабрикатов, что открывает для «Макдоналдс» в России возможности по оптимизации издержек производства при сохранении традиционного качества.

«МАРР Руссия» активно развивает сеть локальных поставщиков мясного сырья, в том числе и собственную. В 2014 году в Оренбурге было открыто предприятие по первичной переработке говядины. А в 2017 году в Одинцове была запущена локальная линия по производству бекона для «Макдоналдс».



Мы разрабатываем успешные стратегии в области энергетики и высокотехнологичных механизмов.

Мы верны предпринимательскому видению, вдохновленному моделью устойчивого развития.



ИТАЛЬЯНСКИЙ ДУХ,
ГЛОБАЛЬНОЕ
МЫШЛЕНИЕ

COECLERICI
GROUP

- ▶ Италия
- ▶ Австралия
- ▶ Германия
- ▶ Индия
- ▶ Индонезия
- ▶ Китай
- ▶ Нидерланды
- ▶ Россия
- ▶ Сингапур
- ▶ США
- ▶ Швейцария

HONORED ITALIAN GUESTS

ITALY WAS NAMED A GUEST COUNTRY OF THE 7TH ST. PETERSBURG INTERNATIONAL CULTURAL FORUM. THE STATUS UNDERLINES THE SPECIAL HUMANITARIAN RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES, AND ITALY'S PROGRAM AT THE FORUM DEMONSTRATES THE ENTIRE RANGE OF CULTURAL BONDS.

The National Foundation for Dance – Aterballetto presented the show Golden Days/Wolf on the stage of the Mikhailovsky Theater on November 17. The show is a combination of two works by Johan Inger dating back to various periods, Rain Dogs and Bliss. The Aterballetto performs creations by world-famed choreographers, among them William Forsythe, Johan Inger, Jiri Kilian, Christina Morganti, Jiri Pokorny, Christina Rizzo, Hofesh Schechter and Giuseppe Spot.

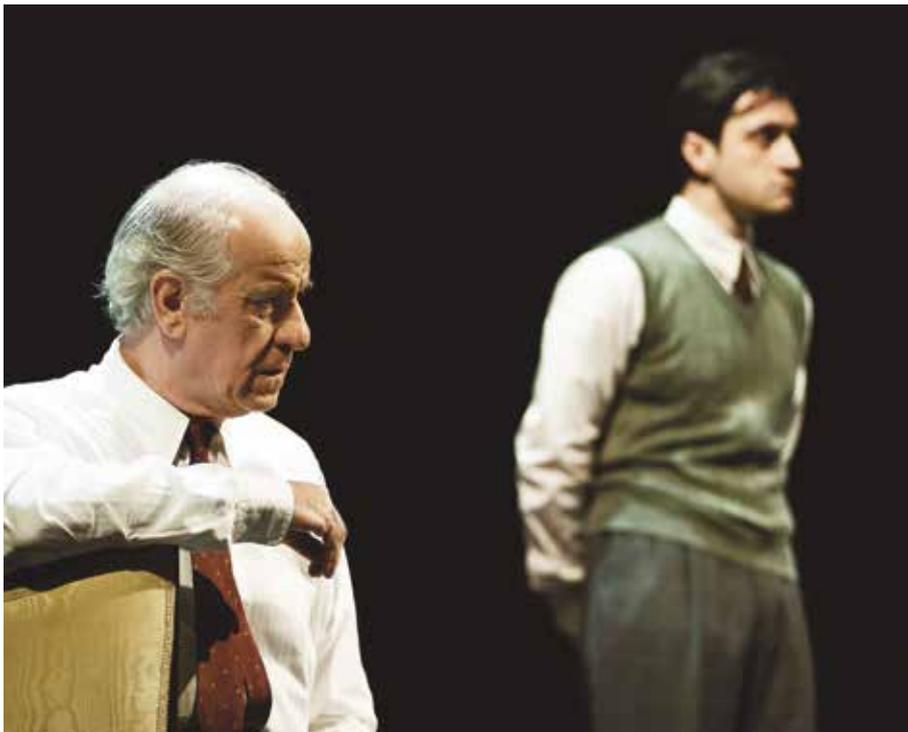
One of the most celebrated contemporary Italian actors, Toni Servillo, arrived in the forum with the company of the Milan Theater Piccolo and the Naples Theater Studio Teatri Uniti. The Elvira directed by Servillo, who also starred in the play, was presented on the stage of the Maly Drama Theater. The play was based on seven classes given by great French actor Louis Jouve in Nazi-occupied Paris.

Neapolitan composers Giovanni Paisiello and Domenico Cimarosa, two Leib musicians of the imperial court, who created the “Neapolitan myth” that capti-

vated Europe, served at the court of Russian Empress Catherine II. The Empress presented her «bandmasters» with two ancient harpsichords, which returned to the home country for being displayed at the exhibition in the foyer of the Hermitage Theater on November 15-25, 2018.

An event marking the 90th anniversary of the rescue of Umberto Nobile's expedition to the North Pole in 1928 and the 50th anniversary of the Russian-Italian film “Red Tent”, directed by Mikhail Kalatozov, took place onboard the Krasin icebreaker museum. Descendants of expedition members, a great-grandson of Umberto Nobile, and actors who performed in the film attended the event.

Paolo Genovese became famous in Russia after the show of his film, “Perfect Strangers”, as part of the director's retrospective at the forum. The screening was followed by the director's press conference and meeting with members of the Quartet E company planning to do a remake of the Perfect Strangers.



↑ The harpsichord given by Catherine II to composer Giovanni Paisiello as a gift

Клавесин, подаренный
Екатериной II композитору
Джованни Паизиелло

← Toni Servillo: “Staging Jouve today is a wonderful opportunity for an actor to bring one's mind in an ecological equilibrium.”

Тони Сервилло: «Сегодня
поставить Жюве — означает
для актера воспользоваться
великолепной возможностью
привести свой разум
в экологическое равновесие»

ВЫСОКИЕ ИТАЛЬЯНСКИЕ ГОСТИ

СТРАНОЙ-ГОСТЕМ VII САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО МЕЖДУНАРОДНОГО КУЛЬТУРНОГО ФОРУМА СТАЛА ИТАЛИЯ. ЭТОТ СТАТУС ПОДЧЕРКИВАЕТ ОСОБЫЕ ГУМАНИТАРНЫЕ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ДВУМЯ ГОСУДАРСТВАМИ, И ПРОГРАММА ИТАЛИИ НА ФОРУМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕТ ВСЮ МНОГООБРАЗНУЮ ПАНОРАМУ ИХ КУЛЬТУРНЫХ СВЯЗЕЙ.

17 ноября на сцене Михайловского театра Национальный фонд танца «Атербаллетто» показал спектакль Golden Days/Wolf. Это композиция из двух произведений, созданных в разные периоды творчества Йохана Ингера: Rain Dogs и Bliss. В репертуар «Атербаллетто» входят работы всемирно известных хореографов, среди которых — Уильям Форсайт, Йохан Ингер, Иржи Килиан, Кристина Морганти, Иржи Покорны, Кристина Риццо, Хофеш Шехтер и Джузеппе Спота.

Один из самых известных итальянских актеров современности Тони Сервилло приехал на форум с труппой миланского театра «Пикколо» и неаполитанской театральной лабораторией Teatri Uniti. На сцене Малого Драматического театра показан спектакль «Эльвира» в постановке Сервилло, сыгравшего в спектакле главную роль. В основе спектакля лежат семь занятий, который великий французский актер Луи Жуве провел в Париже в дни нацистской оккупации.

При дворе российской императрицы Екатерины II работали неаполитанские композиторы Джованни Паизиелло

и Доменико Чимароза, два лейб-музыканта императорского двора, создавшие «неаполитанский миф», очарованию которого в свое время покорилась вся Европа. Императрица даровала своим «капельмейстерам» два старинных клавесина. Они вернулись на родину для участия в выставке (с 15 по 25 ноября 2018 года) в фойе Эрмитажного театра.

В музее-ледоколе «Красин» состоялся вечер, посвященный 90-летию спасения экспедиции Умберто Нобиле на Северном полюсе в 1928 году и 50-летию российско-итальянского фильма «Красная палатка» режиссера Михаила Калатозова. Вечере приняли участие потомки участников экспедиции, правнук Умберто Нобиле, актеры фильма.

Паоло Дженовезе прославился в России после фильма «Идеальные незнакомцы», который показан в рамках ретроспективы режиссера на форуме. После показа фильма на форуме состоялась пресс-конференция режиссера и его встреча с участниками группы «Квартет И», которые в 2019 году запланировали сделать ремейк «Идеальных незнакомцев».

→ *Johan Inger: "We often reflect on our life path, and this time I am looking back with a sincere smile and remember how all was bright and joyful once."*

Йохан Ингер: «Мы часто задумываемся о нашем жизненном пути, в этот раз я смотрю назад с искренней улыбкой, вспоминая, как когда-то все было лучезарным и радостным»



HELLO, ITALY!

“HEALTH TOURISM IS A LIFESTYLE AND A STATE OF MIND. IT IS OUR TASK TO MAKE HEALTH TOURISM AFFORDABLE FOR EVERYONE,” SAYS OXANA PUSTOVAYA, GENERAL DIRECTOR OF THE PRIMA STRADA INTERNATIONAL TOUR OPERATOR FOCUSED ON WELLNESS AND MEDICAL TOURISM.



*Oxana Pustovaya,
General Director of the PRIMA
STRADA tour operator*

*Оксана Пустовая,
генеральный директор
туроператора
«PRIMA STRADA»*

The winter season will have a bright beginning in Moscow: a most successful exhibition project, Buongiorno Italia, will take place in the city on December 8–11. PRIMA STRADA is the official partner of the exhibition. Buongiorno Italia will demonstrate multifaceted relations between Russia and Italy and will be interesting for both average visitors and specialists.

The show has a number of main sections, including thermal SPA resorts, wedding and fashion, beauty and cosmetics, gastronomy, and family vacation. A vast business program has been prepared for every theme to include conferences, workshops, business meetings for the targeted search for clients and partners, presentations of B2C and B2B projects, and master classes by experts and industry leaders.

Italian resorts are famous for their exclusive capacities. Hence, forum participants will focus on thermal SPA resorts and hotels that are deemed to be gems of health and cultural tourism for centuries. The pavilion of the Moscow Manezh will accommodate stands of the Italian thermal SPA resorts Montecatini Terme, Chianciano Terme, the Island of Ischia, and Terme Nitrodi, Terme Sirmione, Fiuggi, Abano Terme, Terme Margherita di Savoia, and Saturnia. Resorts will present their thermal SPA cosmetics at the exhibition.

PRIMA STRADA will tell visitors about health tours to the locations long favored by celebrities and present special offers for services and itineraries of wellness, cultural, eno-gastronomy, fashion, and golf tours. Next year, the tour operator will begin direct supply of thermal water and salt from Chianciano Terme for liver wellness and rehabilitation.

One of the most awaited events of the exhibition is the Wedding and Culture section. PRIMA STRADA in collaboration with the magazine WHITE Sposa will present new trends and tendencies in the organization of weddings. A new vogue in the fashion industry is a wedding at a thermal SPA resort. The celebration can be organized in magnificent palaces of thermal SPA resorts with developed infrastructure. Guests and family members can combine the wedding with recreation and wellness services.

«ЗДРАВСТВУЙ, ИТАЛИЯ!»

«Здоровый отдых — это стиль жизни и состояние души! А наша задача — сделать оздоровительный туризм доступным для всех», — говорит Оксана Пустовая, гендиректор международного туроператора «PRIMA STRADA», специализирующегося на лечебно-оздоровительном туризме.

Зима начнется в Москве ярко: 8–11 декабря здесь состоится один из самых успешных выставочных проектов, *Buongiorno Italia*. Официальный партнер выставки — компания «PRIMA STRADA». *Buongiorno Italia* показывает всю многогранность связей России и Италии, выставка интересна как простым посетителям, так и специалистам.

Экспозиция разделена на несколько основных тем: термальные курорты и SPA, свадьба и мода, красота и косметика, гастрономия, отдых с детьми. И для каждой тематики подготовлена насыщенная деловая программа, в которую включены конференции, воркшопы, деловые встречи для целевого поиска клиентов и партнеров, презентации проектов B2C и B2B, мастер-классы от экспертов и лидеров отраслей.

Курорты Италии славятся эксклюзивными возможностями. Поэтому в центре внимания участников форума — термальные курорты и отели, которые считаются жемчужинами лечебно-оздоровительного и культурного туризма уже несколько веков. В павильоне московского Манежа будут размещаться стенды итальянских термальных курортов Монтекатини Терме, Кьянчано

Терме, остров Искья и Терме Нитроди, Терме Сирмионе, Фьюджи, Абано Терме, Терме Маргерита ди Савоя и Сатурния. Курорты представят на выставке свою термальную косметику.

«PRIMA STRADA» расскажет о лечебно-оздоровительных турах в места, которые давно облюбовали самые известные личности, представит специальные условия на услуги и маршруты для путешествий по направлениям: оздоровление, культура, эногастрономия, индустрия моды и гольф-туры. В следующем году туроператор начнет прямые поставки термальной воды и солей Кьянчано Терме для оздоровления и восстановления печени.

Одним из самых ожидаемых событий выставки станет работа секции «Свадьба и культура». «PRIMA STRADA» в сотрудничестве с журналом *WHITE Sposa* представит новые тренды и тенденции в организации свадебных торжеств. Новый модный тренд в свадебной индустрии — свадьба на термальном курорте. Само торжество можно организовать в роскошных дворцах на термальных курортах с развитой инфраструктурой. А гости и родственники всегда могут совместить свой отпуск и прекрасный оздоровительный отдых во время свадьбы.





Лечебно-оздоровительный
отдых, SPA

Организация выставок,
семинаров, конгрессов

Фестивали, гастролы,
fashion week

NEW: Прямые поставки
термальной воды и солей

Торжественные
мероприятия по случаю
свадьбы,
годовщины и других
радостных событий
на термальных курортах в
Италии



Центральный офис:

101000 Россия, г.Москва,
ул. Малая Лубянка, д.16, эт.2, оф 223
+7 495 987 1107; +7 495 795 0490
www.culture.primastrada.ru
www.primastrada.ru

Представительство в Чехии:

PRIMA VARY SRO
Na Vyhlidce 1030/53,
KarlovyVary, 360 01

Представительство в Италии:

PRIMA STRADA
DI PUSTOVAYA OXANA
Via Michelangelo 7
51016 Montecatini Terme (PT), Italy
+39 331 5445555

МАКДОНАЛДС В РОССИИ

БОЛЕЕ 5 МИЛЛИАРДОВ ПОСЕТИТЕЛЕЙ С 1990 ГОДА
ОТКРЫВАЕТ НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ РОССИЙСКИХ
ПОСТАВЩИКОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ПРОДУКЦИИ
ЛУЧШИЕ МЕЖДУНАРОДНЫЕ СТАНДАРТЫ КАЧЕСТВА

МАКДОНАЛДС
В РОССИИ
ПЕРЕЧИСЛИЛ

БОЛЕЕ
137

МИЛЛИАРДОВ РУБЛЕЙ
НАЛОГОВЫХ ВЫПЛАТ
В ФЕДЕРАЛЬНЫЙ
И РЕГИОНАЛЬНЫЕ
БЮДЖЕТЫ

СУММАРНЫЙ ОБЪЕМ

ИНВЕСТИЦИЙ
МАКДОНАЛДС
В РОССИИ

СОСТАВЛЯЕТ
ОКОЛО

60

МИЛЛИАРДОВ
РУБЛЕЙ

МАКДОНАЛДС
В РОССИИ
ПРЕДОСТАВЛЯЕТ БОЛЕЕ

50 000

РАБОЧИХ МЕСТ
НЕПОСРЕДСТВЕННО
НА ПРЕДПРИЯТИЯХ
СЕТИ И БОЛЕЕ

100 000

РАБОЧИХ МЕСТ
НА ПРЕДПРИЯТИЯХ
ПОСТАВЩИКОВ

БОЛЕЕ
98%

ПРОДУКЦИИ
МАКДОНАЛДС
В РОССИИ
ПОСТАВЛЯЮТ ОКОЛО

160

ОТЕЧЕСТВЕННЫХ
ПОСТАВЩИКОВ

ЕЖЕГОДНО

230

МЛН РУБЛЕЙ
ИНВЕСТИЦИЙ
В ОБУЧЕНИЕ
И РАЗВИТИЕ
ПЕРСОНАЛА

ЗА **28** ЛЕТ
МАКДОНАЛДС
ПЕРЕДАЛ БОЛЕЕ

680

МИЛЛИОНОВ
РУБЛЕЙ НА
РЕАЛИЗАЦИЮ
СОЦИАЛЬНЫХ
И БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫХ
ПРОГРАММ
В РОССИИ

60%

СОТРУДНИКОВ
МАКДОНАЛДС
В РОССИИ — СТУДЕНТЫ

ЕЖЕГОДНО
МАКДОНАЛДС
ТРУДОУСТРАИВАЕТ

20 000

МОЛОДЫХ РОССИЯН

СЕГОДНЯ БОЛЕЕ

660

ПРЕДПРИЯТИЙ
МАКДОНАЛДС В

54

СУБЪЕКТАХ РФ
ЕЖЕДНЕВНО
ПРИНИМАЮТ БОЛЕЕ

1,5

МИЛЛИОНА
ПОСЕТИТЕЛЕЙ

РОССИЙСКИЕ КОМПАНИИ — ПАРТНЕРЫ «МАКДОНАЛДС»

ООО «МИРАТОРГ ЗАПАД»

ООО «МАРР РУССИЯ»

ООО «КАРГИЛЛ»

ЗАО «БЕЛАЯ ДАЧА ТРЕЙДИНГ»

ООО «САЛАТЕРИЯ»

АО «ПТИЦЕФАБРИКА РОСКАР»

ООО «ХОХЛАНД РУССЛАНД»

ООО «ЭРМАНН»

ООО «АГРАМ –ЮГ»

ООО «BIMBO QSR RUS»

МОСКОВСКАЯ ПЕКАРНЯ

ООО «ПАРМАЛАТ МК»

ООО «ДЕВЕЛЕЙ»

ООО «КАМПИНА»

ООО «ХУХТАМАКИ СНГ»

ЗАО «АР КАРТОН»